



# UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO



## FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS

### CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Proyecto de Investigación previo a la obtención del título de Licenciada en  
Ciencias de la Comunicación Social

### TRABAJO DE TITULACIÓN

Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro  
histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, período  
noviembre 2019 – marzo 2020

**Autora:** Karen Aurely Alarcón Paz

**Tutor:** MSc. Hernán Pillajo Borja

Riobamba – Ecuador

2020



## DICTAMEN DE CONFORMIDAD DEL PROYECTO ESCRITO DE INVESTIGACIÓN

**Facultad:** Ciencias Políticas y Administrativas  
**Carrera:** Comunicación Social

### DATOS INFORMATIVOS DOCENTE TUTOR Y MIEMBROS DEL TRIBUNAL

**Tutor:** MSc. Hernán Pillajo Borja **Cédula:** 1710308949  
**Miembro tribunal:** MBA. Carlos Larrea Naranjo **Cédula:** 0602156721  
**Miembro tribunal:** MSc. Galo Vásconez Merino **Cédula:** 0604245332

### DATOS INFORMATIVOS DEL ESTUDIANTE

**Apellidos:** Alarcón Paz

**Nombres:** Karen Aurely

**C.I / Pasaporte:** 0850024365

**Título del Proyecto de Investigación:** ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LA LENGUA KICHWA PRESENTE EN SEÑALÉTICA DEL CENTRO HISTÓRICO DE RIOBAMBA, COMO MECANISMO DE INCLUSIÓN SOCIAL, PERÍODO NOVIEMBRE 2019 –MARZO 2020

**Dominio Científico:** DESARROLLO SOCIOECONÓMICO Y EDUCATIVO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA INSTITUCIONALIDAD DEMOCRÁTICA Y CIUDADANA

**Línea de Investigación:** COMUNICACIÓN Y CULTURA

### CONFORMIDAD PROYECTO ESCRITO DE INVESTIGACIÓN

Aspectos	Conformidad Si/No	Observaciones
Título	Sí	
Resumen	Sí	
Introducción	Sí	
Objetivos: general y específicos	Sí	
Estado del arte relacionado a la temática de investigación	Sí	
Metodología	Sí	
Resultados y discusión	Sí	
Conclusiones y recomendaciones	Sí	
Referencias bibliográficas	Sí	
Apéndice y anexos	Sí	



Fundamentado en las observaciones realizadas y el contenido presentado, SI (x)/ NO () es favorable el dictamen del Proyecto escrito de Investigación, obteniendo una calificación de 10 sobre 10 puntos.

---

MSc. Hernán Pillajo Borja  
**TUTOR**

---

MBA. Carlos Larrea Naranjo  
**MIEMBRO DEL TRIBUNAL**

---

MSc. Galo Vásquez Merino  
**MIEMBRO DEL TRIBUNAL**



## INFORME DEL TUTOR

Yo, Hernán Pillajo, en mi calidad de tutor del Proyecto de Investigación titulado: **“Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, período noviembre 2019 – marzo 2020”**; luego de haber revisado el desarrollo de la investigación elaborada por la señorita Karen Aurely Alarcón Paz, tengo a bien informar que el trabajo cumple con los requisitos y méritos suficientes para ser sometido en la defensa pública y evaluado por el tribunal designado.

Riobamba, noviembre 2020

Atentamente,

MSc. Hernán Pillajo Borja

**TUTOR**



## DERECHOS DE AUTOR

Yo, Karen Aurely Alarcón Paz, declaro que soy responsable de los escritos emitidos en el proyecto de investigación titulado: **“Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, período noviembre 2019 – marzo 2020”**. Además, afirmo que los textos de otra fuente están debidamente citados y referenciados.

Autorizo a la Universidad Nacional de Chimborazo hacer uso de los contenidos para fines académicos.

Riobamba, noviembre 2020

Atentamente,

Karen Aurely Alarcón Paz

C.I. 0850024365

## AGRADECIMIENTO

A Dios, fuente de amor inagotable, mi mayor anhelo. Quien desde siempre hace posible lo imposible.

A mis padres, razón y motivación para navegar por el mar de la vida;

Papi: el recuerdo favorito de mi alma, quien vive en cada latido que alentó, como un ancla, en la fuerza de mi corazón. Mami: ser sublime y valiente, quien ha sabido apropiarme de mi timón y hacerme responsable de cada giro o maniobra.

A mis hermanos: ejemplo e inspiración para atreverme a crecer. Ojalá logre alcanzarlos alguna vez.

A la familia de sangre y de corazón que me abraza en el camino. Todos aquellos seres que son destino y hogar.

A la Universidad Nacional de Chimborazo y la Carrera de Comunicación Social, donde finalmente nunca me sentí tan lejos de casa. A todo el personal que más allá de ocupar un cargo se muestra humano y sensible. A mis docentes y amigos: gracias por el tiempo y aprendizaje compartido, por darle a este proceso un mayor sentido.

A mi tutor, MSc. Hernán Pillajo, por leer, releer y mejorar mis ideas. Por su profundo compromiso con la vida y la academia.

A María Cunduri y María Pilamunga, por disponerse a ayudar y manifestar la verdad, con mucha paciencia y desde el corazón, como bien me enseñaron. *Achkata shunkumanta yupaychani.*

A todos quienes dieron oportunidad y atención al desarrollo de mi proyecto de investigación, nos seguiremos viendo y apoyando en el vaivén del camino. Gracias Chavelita por acercarme a Riobamba, frente a cualquier pronóstico de pandemia, que nuestra amistad sea igual de fuerte.



## DEDICATORIA

*Al amor, la vida, las ganas de vivir;*

Dios, familia, Paúl Fernando.

*Al tesoro humano más fuerte y resistente que posee el Ecuador;*

La comunidad kichwa con todos sus colores. Porque nos hicieron, nos hacen y nos harán un poco mejores.



## ÍNDICE GENERAL

<b>DICTAMEN DE CONFORMIDAD DEL PROYECTO ESCRITO DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>2</b>
<b>INFORME DEL TUTOR .....</b>	<b>4</b>
<b>DERECHOS DE AUTOR .....</b>	<b>5</b>
<b>AGRADECIMIENTO.....</b>	<b>6</b>
<b>DEDICATORIA .....</b>	<b>7</b>
<b>ÍNDICE GENERAL.....</b>	<b>8</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS .....</b>	<b>11</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>12</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>13</b>
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO I.....</b>	<b>15</b>
<b>1. MARCO REFERENCIAL.....</b>	<b>15</b>
<b>1.1 Planteamiento del problema .....</b>	<b>15</b>
<b>1.2 Formulación del problema .....</b>	<b>16</b>
<b>1.3 Objetivos de la investigación.....</b>	<b>16</b>
<b>1.3.1 General .....</b>	<b>16</b>
<b>1.3.2 Específicos .....</b>	<b>16</b>
<b>CAPÍTULO II .....</b>	<b>17</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>17</b>
<b>2.1 Fundamentación teórica .....</b>	<b>17</b>
<b>2.1.1 Comunicación: una aproximación a su definición.....</b>	<b>17</b>
<b>2.1.2 Teoría Estructuralista .....</b>	<b>18</b>
<b>2.1.3 Teoría Antropológica Cultural .....</b>	<b>20</b>
<b>2.1.4 Estudio de los signos .....</b>	<b>21</b>





2.1.5	Lengua y lenguaje: perspectiva de Saussure .....	23
2.1.6	Lengua kichwa: desde la gramática .....	24
2.1.7	Lengua kichwa: su importancia social .....	27
2.1.8	La señalética como objeto de estudio .....	30
2.1.9	Centro histórico de Riobamba .....	33
2.1.10	Inclusión social a través de la señalética .....	34
2.2	Variables .....	36
2.2.1	Variable independiente: .....	36
2.2.2	Variable dependiente: .....	36
2.3	Operacionalización de variables .....	36
<b>CAPÍTULO III</b> .....		<b>38</b>
<b>3. MARCO METODOLÓGICO</b> .....		<b>38</b>
3.1	Método de investigación .....	38
3.1.1	Método Cualitativo .....	38
3.1.2	Método Científico .....	38
3.1.3	Método Inductivo – deductivo .....	39
3.2	Tipo de investigación .....	39
3.2.1	Investigación descriptiva .....	39
3.2.2	Investigación documental .....	40
3.2.3	Investigación de campo .....	40
3.3	Diseño de la investigación .....	41
3.4	Población y muestra .....	41
3.5	Técnicas e Instrumentos de recolección de datos .....	41
3.5.1	Técnicas .....	41
3.5.1.1	Análisis semiótico .....	41
3.5.1.2	Análisis de texto en traducción .....	41
3.5.1.3	Entrevista .....	42



3.5.2 Instrumentos .....	42
<b>CAPÍTULO IV</b> .....	<b>43</b>
<b>4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....	<b>43</b>
<b>4.1 RESULTADOS</b> .....	<b>43</b>
<b>4.1.1 MATRIZ DE ANÁLISIS SEMIÓTICO LINGÜÍSTICO</b> .....	<b>44</b>
<b>4.1.2 FICHA DE ANÁLISIS DE TEXTO EN TRADUCCIÓN</b> .....	<b>51</b>
<b>4.1.3 ENTREVISTAS</b> .....	<b>53</b>
<b>4.2 DISCUSIÓN</b> .....	<b>92</b>
<b>CAPÍTULO V</b> .....	<b>95</b>
<b>5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	<b>95</b>
<b>5.1 CONCLUSIONES</b> .....	<b>95</b>
<b>5.2 RECOMENDACIONES</b> .....	<b>96</b>
<b>CAPÍTULO VI</b> .....	<b>97</b>
<b>6. PROPUESTA COMUNICACIONAL</b> .....	<b>97</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>104</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>109</b>
<b>Anexo 1. Modelo matriz de análisis semiótico lingüístico</b> .....	<b>109</b>
<b>Anexo 2. Modelo ficha de análisis de texto en traducción</b> .....	<b>109</b>
<b>Anexo 3. Señalética del centro histórico de Riobamba</b> .....	<b>110</b>
<b>Anexo 4. Reuniones por videollamada</b> .....	<b>113</b>
<b>Anexo 5. Enlace de producto multimedia</b> .....	<b>114</b>



## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> <i>Ejemplo sobre diferencias dialectales del kichwa</i> .....	27
<b>Tabla 2.</b> <i>Operacionalización de variables</i> .....	36
<b>Tabla 3.</b> <i>Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba</i> .....	44
<b>Tabla 4.</b> <i>Traducción de señalética kichwa del centro histórico de Riobamba</i> .....	51
<b>Tabla 5.</b> <i>Entrevista N° 1</i> .....	53
<b>Tabla 6.</b> <i>Entrevista N° 2</i> .....	68
<b>Tabla 7.</b> <i>Entrevista N° 3</i> .....	84
<b>Tabla 8.</b> <i>Entrevista N° 4</i> .....	89
<b>Tabla 9.</b> <i>Guion de producto multimedia</i> .....	97

## RESUMEN

La señalética constituye una forma de comunicación visual que determina la convivencia en el espacio público. Es la construcción simbólica que dispone elementos icónicos, lingüísticos y paralingüísticos al servicio de la sociedad. No obstante, el problema se refleja cuando no se incluye a todos los miembros de una localidad con las variantes lingüísticas y dialectales que son propias de la diversidad cultural.

El presente proyecto surge con la finalidad de identificar la presencia de lengua kichwa en la señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social. Se analiza la forma en que se construyen los mensajes y se indaga su efectividad. Se desarrolla una investigación de tipo cualitativa. El análisis semiótico en conjunto con el análisis de texto en traducción estudia la señalética kichwa; mientras que las entrevistas aportan posturas críticas en torno a conocimientos, experiencias y reflexiones sobre la temática.

Se emplea las bases teóricas de: El Estructuralismo, que sustenta el significado de una sociedad a través de las prácticas simbólicas colectivas. La Antropología Cultural, que contempla las características propias del ser humano en sociedad y rescata que la cultura es simbólica, que el lenguaje es parte del hombre. Asimismo, la Semiología de Ferdinand de Saussure que propone el estudio lingüístico mediante la díada significado y significante.

Como propuesta se presenta un video reportaje sobre la inclusión social que genera la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba, el cual puede ser difundido por cualquier plataforma comunicacional.

**PALABRAS CLAVE:** lengua kichwa, cultura, señalética, semiótica, inclusión social.

## ABSTRACT

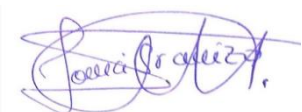
Signage constitutes a form of visual communication that determines coexistence in public space. It is the symbolic construction that provide iconic, linguistic and paralinguistic elements at the service of society. However, the problem is reflected when not all members of a locality are included with the linguistic and dialect variants typical of cultural diversity.

This project arises with the purpose of identifying the presence of the Kichwa language in the signage of the historic center of Riobamba, as a mechanism of social inclusion. The way in which the messages are constructed is analyzed and their effectiveness is investigated. A qualitative research is carried out. The Semiotic analysis in conjunction with analysis of text in translation studies Kichwa signage; while the interviews contributes critical positions around knowledge, experiences and reflections on the subject.

The theoretical bases of: Structuralism are used, which sustains the meaning of a society through collective symbolic practices. Cultural Anthropology, which contemplates the characteristics of the human being in society and rescues that culture is symbolic, that language is part of man. Likewise, Ferdinand de Saussure's Semiology that proposes the linguistic study through of the Diada signified and signifier.

As a proposal, a video report on the social inclusion generated by the Kichwa signage of the historic center of Riobamba is presented, which can be diffused by any communication platform.

Keywords: Kichwa language, culture, signage, semiotics, social inclusion.



Reviewed by:

Mgs. Sonia Granizo Lara

**ENGLISH PROFESSOR.**

c.c. 0602088890

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación analiza la lengua kichwa presente en la señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, haciendo énfasis en que es una de las lenguas oficiales de Ecuador. Por tanto, debe ser considerada primordial para satisfacer las necesidades de comunicación e información, aún más en este cantón, donde según estadísticas públicas, la mayor parte de la población se autodefine como indígena.

Este proyecto se sustenta en trabajos previos, como: artículos científicos, investigaciones académicas, libros, etc., los cuales estudian a la comunicación, lengua, señalética, centro histórico e inclusión social.

En el contexto de la señalética en lengua kichwa y la inclusión social se toma como base los siguientes estudios: Alzugaray, Mederos, & Sutz (2011). La investigación científica contribuyendo a la inclusión social. *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad - CTS*, 6(17),11-30. Kowii (2013). (In) visibilización del kichwa: políticas lingüísticas en el Ecuador. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar. Yataco (2014). La señalética, los paisajes lingüísticos y el espacio público. *Language Rights Advocacy*.

Respectivamente, la tesis se divide en seis capítulos detallados en el índice. En el primer capítulo se aborda el Marco Referencial, donde se plantea y formula el problema hasta llegar a los objetivos del proyecto. En el segundo se desarrolla el Marco Teórico a partir de la revisión bibliográfica. Asimismo, en el tercero se encuentra el Marco Metodológico que revela el método y tipo de investigación. En el cuarto capítulo se da paso a los resultados obtenidos y se discute alrededor del tema. Por otra parte, en el quinto capítulo se establecen conclusiones y recomendaciones que deja la indagación. Y por último, en el sexto capítulo se presenta una propuesta comunicacional multimedia que condensa y expone los datos conseguidos.

## CAPÍTULO I

### 1. MARCO REFERENCIAL

#### 1.1 Planteamiento del problema

La población indígena ha sido históricamente minimizada y excluida a partir de la invasión española que transformó los estilos de vida propios mediante la fuerza. A pesar de que el país alcanzó a independizarse, quedó altamente influenciado por la idea de que la cultura europea es superior, lo cual se puede apreciar en el uso de la palabra raza, el concepto de religión e incluso en la forma que se usa la lengua.

Riobamba posee un número significativo de población indígena. Según datos del Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial 2020 – 2030, en el cantón “el 54,55% de la población se autodefine como indígena” (Municipio de Riobamba, 2020, p. 32). No obstante, este grupo étnico enfrenta exclusión social, principalmente con el idioma, ya que la lengua originaria de esta localidad es el kichwa, y cotidianamente se percibe que la señalética prepondera en castellano o en inglés.

La comunicación visual fortalece la convivencia de un entorno social, sin embargo, para que haya interacción es necesario que se dé en igualdad de condiciones y oportunidades. Analizar la presencia de la lengua kichwa en la señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, revela la manera en que se ejecutan las políticas lingüísticas por parte de la municipalidad.

El desarrollo de este proyecto busca promover la participación de las personas que hablan kichwa en Riobamba, dentro de las acciones de comunicación que las autoridades locales realizan en espacios públicos, y el ejercicio ciudadano. A fin de generar mayor interés social y académico hacia nuestros aborígenes y nuestra historia; reafirmar la cultura kichwa como un legado representativo que merece ser atendido, valorado y respetado.

## 1.2 Formulación del problema

Mediante el análisis semiótico se plantea determinar la siguiente pregunta de investigación: ¿De qué forma la lengua kichwa está presente en la señalética del centro histórico de Riobamba como mecanismo de inclusión social, período noviembre 2019 – marzo 2020?

## 1.3 Objetivos de la investigación

### 1.3.1 General

- Analizar semióticamente la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social, período noviembre 2019 – marzo 2020.

### 1.3.2 Específicos

- Establecer una investigación teórica-conceptual sobre semiótica de la comunicación aplicada a la lengua kichwa presente en la señalética del centro histórico de Riobamba.

- Determinar la forma de inclusión social presente en la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba.

- Elaborar un video sobre la inclusión social que genera la señalética kichwa del centro histórico de la ciudad.



## CAPÍTULO II

### 2. MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Fundamentación teórica

##### 2.1.1 Comunicación: una aproximación a su definición

La comunicación comprende al hombre y el hombre se comprende a través de la comunicación, es decir, el proceso comunicativo es inevitable en el desarrollo de la vida humana. De acuerdo con (Watzlawick, Helmick, & Jackson, 1985), todo comunica y es imposible no hacerlo.

Santos (2012) refiere la dificultad de precisar un concepto de comunicación ante la variedad de nociones. Para mayor comprensión, indica que es oportuno centrarse en la raíz latina *communis* que destaca la interacción de la mayoría. “Y es esta idea, la de un todo, una colectividad de participantes sin la cual la comunicación no sería posible, es lo que confiere a este proceso su carácter social” (p. 11).

El significado de comunicación es interpretado de múltiples maneras, no obstante, por su carácter social se convierte en un proceso básico que propicia el entendimiento y las relaciones interpersonales. Si fuese únicamente personal, la acción o efecto de comunicar cambiaría de un sentido externo a otro interno.

Es frecuente concebir a la comunicación como intercambio entre dos o más personas. A criterio de Ongallo (2007), al comunicar se da algo propio; el autor enfatiza el proceso mediante el cual un emisor entrega información a un receptor, y define la comunicación como una relación natural de entendimiento.

Si bien en los procesos de comunicación se entrega de una u otra manera información, al comunicar se produce intercambio; ya que el emisor y receptor generan retroalimentación y se rompe el ciclo unidireccional. Por consiguiente, la diferencia básica entre información y comunicación radica en el proceso y el papel de los actores.

Martínez (2012) asegura que, pensar la comunicación como un proceso en el que se transmite información intencionalmente (bajo cierto código) implica al menos tres dimensiones: cognitiva, social y semiótica. La primera se refiere a la representación mental del que transmite, así como también del que recibe la información. La dimensión social tiene que ver con las reglas del sistema colectivo y la influencia del contexto cultural. Finalmente, la autora señala la dimensión semiótica, porque el código utilizado muestra conceptos e intenciones.

La comunicación es parte de la naturaleza humana, lo que nos posibilita coexistir en sociedad. Su definición es tan amplia que contempla entre otros aspectos: temporalidad, escenarios, posibilidades de acceso en relación al idioma, costumbres, y tradiciones; condiciones que establecen la actuación del hombre con él mismo y con los demás.

Esta investigación toma como base el planteamiento de Martínez (2012), que comprende la comunicación a partir del proceso mental, el entorno social y los códigos semióticos utilizados. Debido a que se analiza la lengua kichwa, considerando que es representada mentalmente por las personas kichwa hablantes. Se hace el estudio en Riobamba, cuya cultura mantiene presencia indígena. Y a su vez, la existencia simbólica de la lengua aborígen en el centro histórico de la ciudad refleja la inclusión social de la comunidad.

### **2.1.2 Teoría Estructuralista**

El estructuralismo es una corriente de pensamiento que surge de diversas disciplinas. (Cardona Martínez, 2014) indica que la teoría se originó durante la primera mitad del siglo XX, en un momento próximo a la Segunda Guerra Mundial. “Un mundo que se hallaba en evolución general en el que lo simbólico se hizo presente, igual el fenómeno del lenguaje humano contempló aspectos de contenido” (p. 193). Según

Cardona Martínez (2014), el estructuralismo pretende dar paso a investigaciones de realidades sociales y del hombre como sujeto individual.

La teoría estructuralista estudia el significado de una colectividad por medio de sus prácticas simbólicas. Más allá de comprenderse como una corriente teórica, se convierte en un enfoque de aplicación práctica para la realización de investigaciones que buscan las estructuras significantes de la sociedad.

Piaget (1995) afirma que el estructuralismo engloba todo. El autor plantea que la estructura posee tres características. Primero, se habla de una totalidad regida por leyes de composición. Segundo, que el sistema presenta inevitable transformación. Y tercero, el carácter de autorregulación, a partir de ritmos, regulaciones y operaciones que garantizan la autoconservación de las estructuras.

La lengua se comprende como una estructura social, ya que otorga significado a los procesos comunicativos de determinado entorno colectivo, a base del código gramatical y las leyes que la articulan. Para Armand Mattelart y Michelle Mattelart (1997), el estructuralismo influye ideas de una escuela lingüística a otras disciplinas, de esta forma se destacan los tres cursos impartidos por Ferdinand de Saussure, donde concibe a la lengua como una institución social, un sistema organizado de signos que revelan ideas.

En este sentido, esta teoría, y en particular el postulado del lingüista suizo Saussure, sirve como base para el análisis semiótico de esta investigación, porque además de reconocer los signos lingüísticos, también examina el significado que les atribuye la sociedad. De aquí surge la afirmación de que el lenguaje es analizable en lo que concierne a su estructura y significado. Por tanto, constituye un aporte para estudiar la presencia de la institución social kichwa en la señalética del centro histórico de la localidad y revelar las ideas de inclusión social que esto supone.

### 2.1.3 Teoría Antropológica Cultural

Según Harris (1979), la antropología inició como una ciencia de la historia. “Los triunfos del método científico en los dominios físico y orgánico llevaron a los antropólogos del siglo XIX a pensar que los fenómenos socioculturales estaban gobernados por principios que podían descubrirse y enunciarse en forma de leyes” (p. 1). Harris (1998) señala que la antropología estudia la humanidad, el pasado y presente de los pueblos, y por ende sus estilos de vida. “Dada la amplitud y complejidad del tema, las diferentes ramas de la antropología se centran en distintos aspectos o dimensiones de la experiencia humana” (p. 2).

Los estudios antropológicos aportan datos sobre la evolución del hombre y la forma en que se desarrolla socialmente. La profundidad de la antropología involucra diferentes actividades humanas, y así como le brinda especial atención a la cultura, también hace énfasis en el lenguaje como parte del ser humano, en relación al aprendizaje y adaptabilidad social.

“La antropología cultural se ocupa de la descripción y análisis de las culturas” (Harris, 1998, p. 3). Es decir, estudia al ser humano por medio de las prácticas colectivas; costumbres, tradiciones, y formas de vida en general. A criterio de Kottak (2003), la cultura es simbólica y el lenguaje es una característica propia del hombre. “Ningún otro animal ha desarrollado nada que se aproxime a la complejidad del lenguaje” (p. 24).

De esta manera, la antropología cultural también se convierte en un soporte teórico para la presente investigación, debido a que comprende al hombre como un ser sociocultural que necesita de una existencia simbólica para comunicar.

La lengua kichwa es parte de la cultura indígena. A través de este estudio se conoce la inclusión social de la comunidad kichwa hablante desde la comunicación semiótica.

#### **2.1.4 Estudio de los signos**

Eco (1976) define al signo como cualquier aspecto mínimo que indica algo a través de un significado concreto, y respecto a la composición sostiene que el hombre es un signo en sí mismo, ya que es un ser social que construye significados a partir de pensamientos. Adicionalmente, conviene acotar que estos pensamientos se estructuran por medio de percepciones sensoriales, tales como el oído, la vista, el tacto, el olfato y el gusto; mediante las cuales adquirimos conocimientos externos.

Para Ferdinand de Saussure, todo lo que nos habla de algo distinto de sí mismo es un signo. Puesto que cualquier representación produce una idea mental de acuerdo al uso cotidiano. Por citar un ejemplo, cuando el semáforo se pone en rojo no se piensa en el color, sino en que se debe parar de conducir. (Gordon, 2004, p. 16)

El signo adquiere definición en razón de lo que se ha aprendido en colectividad. Morris (1985) manifiesta que la sociedad depende del signo, “y al propio tiempo la mente humana es inseparable del funcionamiento de los signos, si es que, en verdad, la mentalidad misma no debe identificarse con ese funcionamiento” (p. 23).

Cualquier idea, indicio, presagio, señal, etc., se define en función del significado que es atribuido socialmente. Una manera de explicar el signo es a través de su propia palabra escrita, donde el carácter social (la lengua) es la base de la estructura significante.

Dicho de otro modo, el signo es una forma de representación social, ya que para significar necesita ser conocido colectivamente, de no ser así, su existencia está limitada

a la incompreensión; tal como ocurre con el signo lingüístico, necesita ser entendido por cada pueblo en cuestión, caso contrario se dificulta el proceso de comunicación.

La vida cotidiana se compone de signos que son comprendidos de acuerdo al sistema social y las percepciones individuales. “La semiótica se ocupa de desentrañar estos sistemas de significación (señales de tráfico, anuncios luminosos, palabras, gestos...) con la finalidad de establecer una teoría de los signos” (Martínez, 2012, p. 26).

Hablar de semiótica es interpretar lo que vemos, generar una idea a partir de un conocimiento previo. Copley (2004) señala que la semiología surge en la escuela europea con Saussure, mientras que semiótica se vincula a los estudios realizados en Estados Unidos con Peirce.

Al ser una investigación que pretende analizar la lengua kichwa, este trabajo se basa en la proposición de Ferdinand de Saussure (significado/significante). De acuerdo al Curso de Lingüística General impartido por Saussure, esta díada concibe al significado como el concepto mental, la idea que se tiene respecto a algo; y al significante como el aspecto material, la manera en que se percibe dicha idea, a la cual el autor denominó imagen acústica:

La imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino su huella psíquica, la representación que de él nos da el testimonio de nuestros sentidos; esa imagen es sensorial, y si llegamos a llamarla «material» es solamente en este sentido y por oposición al otro término de la asociación, el concepto, generalmente más abstracto. (Saussure, 1945, pp. 91-92)

Para Ferdinand de Saussure, la semiología es una ciencia que estudia los signos en sociedad. “Las leyes que la semiología descubra serán aplicables a la lingüística, y

así es como la lingüística se encontrará ligada a un dominio bien definido en el conjunto de los hechos humanos” (Saussure, 1945, p. 43).

Analizar semióticamente la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba determina la inclusión social de las personas indígenas a través de la presencia simbólica de su lengua. Adicionalmente, se revela el ejercicio de la comunicación de los habitantes kichwa hablantes, no como personas extranjeras, sino más bien originarias a nivel de provincia.

### **2.1.5 Lengua y lenguaje: perspectiva de Saussure**

Según Saussure (1945), el estudio del lenguaje comprende dos partes: la lengua como sistema social, y el habla como objeto individual. El autor supone reciprocidad entre los dos elementos: “la lengua es necesaria para que el habla sea inteligible y produzca todos sus efectos; pero el habla es necesaria para que la lengua se establezca” (p. 46).

Sin embargo, aunque existe interrelación entre lengua y habla, Saussure se centra en el estudio de la lengua como sistema y en su vínculo con la semiología. “Los signos pueden volverse tangibles mediante la escritura, mientras que el habla (un movimiento continuo de los labios, la lengua, los pulmones, etc.) no es representable de ese modo” (Gordon, 2004, p. 40).

La lengua comprendida por Saussure mediante el concepto e imagen acústica (significado/significante), considera los siguientes principios generales:

El signo lingüístico es arbitrario, es decir, está sujeto al cambio debido a las diferencias entre lenguas, que a su vez responden a diversos hábitos colectivos. Al mismo tiempo, el significante es lineal, ya que se da en una línea espacial de signos gráficos. También se debate entre la inmutabilidad y mutabilidad del signo lingüístico. Es inmutable en cuanto se impone bajo un precedente histórico que la sociedad no



puede modificar; y a la vez es mutable, porque el mismo paso del tiempo produce alteraciones. Por último, la sincronía y diacronía. Un estudio del estado actual de una lengua es sincrónico, mientras que el análisis de la historia y evolución lingüística es diacrónico. Saussure (1945)

La gramática estudia la lengua como sistema de medios de expresión; quien dice gramatical dice sincrónico y significativo, y como ningún sistema está a caballo sobre varias épocas a la vez, no hay para nosotros una «gramática histórica»; la que así se llama no es en realidad más que la lingüística diacrónica. Nuestra definición no concuerda con la más restringida que se da generalmente. En efecto, se ha convenido en llamar gramática a la morfología y la sintaxis reunidas. (Saussure, 1945, p. 158)

Con base al criterio de Saussure, la morfología contempla las categorías de palabras (verbos, nombres, pronombres, etc.), así como la conjugación y declinaciones de las mismas. Mientras que la sintaxis se ocupa de las funciones de las unidades lingüísticas.

El autor afirma que resulta difícil, por no decir imposible, separar una de la otra. Aun así, subraya que la gramática solo se puede construir en un principio diferente y superior. Entendido así, como fuera de lo tradicional, según las distinciones naturales y propias de cada lengua.

### **2.1.6 Lengua kichwa: desde la gramática**

Para analizar la señalética kichwa presente en el centro histórico de Riobamba, resulta determinante conocer las normas de esta lengua. Lema Guanolema (1997) explica que en Ecuador, el kichwa emplea tres vocales: a, i, u. Y según, Chimbo Aguinda, Ullauri Velasco, & Shiguango Andi (2007), luego de análisis pedagógicos, lingüísticos y sociales, el 16 de septiembre de 2004, a través del Acuerdo Ministerial



244, se oficializó el alfabeto kichwa en el país con las siguientes grafías: a, ch, i, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, (ts), u, w, y.

De acuerdo a las últimas reformas de la Real Academia Lingüística, Lema Guanolema (1997) refiere que la gramática kichwa se divide en:

Fonología (adecuada pronunciación de las palabras); morfología (clasificación de las palabras según la función de la oración); y sintaxis (unión de palabras con partículas aglutinantes que contribuyen a la formación y concordancia de oraciones).

A diferencia del castellano, es común que un término kichwa se componga de varias palabras. Cunduri Cunduri (2009) aclara que la morfología y la sintaxis están muy unidas en la lengua kichwa. Debido a que al utilizar un morfema en una palabra, esta adquiere función dentro de la oración; “es decir, que la palabra cumple una determinada función dentro de la oración dependiendo del morfema con el que se liga” (p.19).

Respecto a las características de la lengua kichwa. Cunduri Cunduri (2009) agrupa los siguientes aspectos:

- Compone un conjunto de imágenes verbales en el cerebro de los usuarios.
- Constituye un instrumento de comunicación para personas de esta nacionalidad.
- Se emplea para analizar la cosmovisión indígena.
- Es articulada de doble manera a través de fonemas y morfemas.
- Es un sistema de sistemas menores que se combinan y estructuran entre sí.  
A nivel: fónico, morfológico, sintáctico, etc.
- Es aglutinante. Agrega a la raíz primaria partículas que modifican el contenido semántico, o establecen una relación gramatical.

- Posee acentuación fija. Todas las palabras tienen acento tónico en la penúltima sílaba. No obstante, la fuerza de voz varía según el estado de ánimo del hablante.
- De preferencia, estructura oraciones sobre la base de: sujeto (S), complemento (C), y verbo (V).

Como partes de la oración kichwa, según (Lema Guanolema, 1997), se puede considerar al sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, conjunción e interjección. Asimismo, el autor precisa que las palabras se componen de partículas aglutinantes, mediante las cuales se obtienen: adjetivos, verbos, y adverbios.

Si bien, la división de la gramática y las características antes mencionadas aplican de forma general para la nacionalidad kichwa. Es oportuno considerar que esta lengua varía acorde a cada localidad. Lo cual implica diferencias constantes en las regiones dialectales del kichwa ecuatoriano. (Jara, 1980)

Una publicación intercultural de (La Hora, 2019), hace énfasis que en Ecuador existen 16 pueblos de nacionalidad kichwa, y que cada uno posee variantes dialectales de acuerdo a la provincia e incluso la zona. “Según la revista digital ‘Tierradevientos’, estas variables son propias de las lenguas vivas y son utilizadas según la edad, la zona geográfica, el estatus y la época de su manifestación” (párr. 2).

Gerónimo Yantalema, de nacionalidad kichwa Puruway, indica los siguientes ejemplos para diferenciar el dialecto entre Otavalo y Chimborazo:

**Tabla 1.** Ejemplo sobre diferencias dialectales del kichwa

Kichwa Otavalo	Kichwa Chimborazo	Castellano
Ushi	Ushushi	Hija
Ñavi	Ñawi	Ojo
Atallpa	Walpa	Gallina
Wawkigu	Wawki	Hermano
Paniku	Kachun	Nuera
Alchina	Wakichina	Guardar
Minkachiway	Shamushun	¿Puedo pasar?
Achik Tayta	Markak Tayta	Padrino

**Fuente:** Diario La Hora (2019)

### *Elaboración propia*

Las características del kichwa Chimborazo son determinantes en la señalética a evaluar. Es importante que la población indígena de Riobamba se sienta incluida, no solo por la presencia simbólica de la lengua aborígen, sino por el significado que guarda cada mensaje, según los conocimientos y prácticas lingüísticas de esta provincia.

Ante la inexistencia de un diccionario actualizado sobre kichwa Chimborazo, se recurre al análisis de texto en traducción con una especialista en kichwa del Pueblo Puruway.

### **2.1.7 Lengua kichwa: su importancia social**

La lengua kichwa existe porque los indígenas kichwa hablantes le atribuyen un significado y significado, incluso a pesar del tiempo y los acontecimientos históricos. “La razón de ser de la palabra en el pueblo kichwa, desde su función comunicativa, así como desde su ética, está relacionada con el origen de la lengua, es decir, tiene un origen mítico y sagrado” (Kowii, 2013, p. 27). El autor destaca que el sistema colonial doblegó

a los pueblos andinos al imponer la lengua y cultura europeas, fomentando en la población mestiza la idea de superioridad del castellano.

Lema Guanolema (1997) refiere que en un inicio el kichwa se representaba mediante nudos de diversos colores y formas, denominados Quipus. “El sistema era único y servía para todos, de modo que una persona podía leer o interpretar el Quipu confeccionado por otra persona. Inclusive tenían leyes para estudiar correctamente la manera de hacer nudos y emplear colores” (p. 9).

La consolidación de Quipus como sistema social, regida por leyes, da una idea de forma de escritura para aquella época. Ortíz Arellano (2001) enfatiza que fueron los españoles quienes establecieron académicamente el kichwa, a partir de la influencia de la Iglesia. Esto a fin de generar control y dominio. En un primer momento les resultó más fácil que los indígenas compartan la religión en su misma lengua.

En cuanto a la importancia de cada idioma, Harris (1998) acota que los lingüistas europeos del siglo XIX aseguraban que las lenguas tenían jerarquía, y para ellos, la que indudablemente se llevaba el primer lugar era el latín, resaltando aspectos estéticos y primacía en el mundo occidental. Posteriormente lingüistas antropólogos dieron por insostenible la superioridad de una gramática civilizada, recalcando la existencia de normas gramaticales en los sistemas lingüísticos de todos los niveles de complejidad.

Ninguna lengua es inferior o superior que otra, aun considerando los mejores o peores aspectos de cada una. En el caso de la lengua kichwa, se reafirma que no es inferior, incluso si resulta poco común para quienes practican el castellano u otro idioma, cada una suple necesidades básicas de diferentes grupos de interés.

A criterio de Harris (1998), denominar como “inferior” a una lengua refleja más bien un problema político en lugar de un inconveniente lingüístico, debido a que no son

más que los grupos dominantes intentando sostener su supremacía, porque cualquier lengua es igual de efectiva según la ubicación geográfica, aspectos socioculturales, históricos, etc.

La efectividad de una lengua, y por tanto del proceso comunicativo, se da de acuerdo al entorno y la práctica social. Establecer la señalética en lengua aborigen constituye una oportunidad para que la comunidad indígena garantice su presencia simbólica y para que la comunidad mestiza la reconozca y revalide en el espacio público.

“Para una lengua en riesgo es importante que se le escuche, que la gente la hable. Pero es igual de importante que se le vea, que se haga parte de la cultura material, visible, tangible” (Yataco, 2014, p. 22).

Es útil analizar la presencia de la lengua kichwa en la señalética del centro histórico de Riobamba, haciendo énfasis en la inclusión social como aspecto a evaluar, teniendo en consideración la importancia de la cultura material no solo a nivel local sino también nacional.

Kowii (2013) sostiene:

Al ser oficiales las lenguas castellana, kichwa y shuar, las tres son consideradas lenguas de relación intercultural, por lo que tácitamente se está oficializando el multilingüismo en el país, con lo cual se genera la obligatoriedad de las entidades públicas y privadas de garantizar su uso a nivel oral y escrito, por lo menos de dos lenguas oficiales. (p. 276)

Si Ecuador defiende el multilingüismo y se ratifica la oficialización de la lengua kichwa, se espera que esté presente en la señalética del centro histórico de Riobamba; a fin de revelar la inclusión social de las personas kichwa hablantes, en razón de sus

derechos y ante la obligatoriedad (pública y privada) de usar al menos dos lenguas oficiales nacionales.

### **2.1.8 La señalética como objeto de estudio**

La comunicación es inherente a las personas y su condición social. La revisión teórica de la presente investigación considera el principio de que para el ser humano es imposible no comunicar (Watzlawick, Helmick, & Jackson, 1985). Por lo tanto, se afirma que la señalética constituye una forma de comunicación.

Costa (1989) concibe la señalética como una disciplina técnica que nace de la ciencia de la comunicación social o de la información y la semiótica; “se aplica, por tanto, al servicio de los individuos, a su orientación en un espacio o un lugar determinado, para la mejor y más rápida accesibilidad a los servicios requeridos y para una mayor seguridad en los desplazamientos y acciones” (p. 9).

De esta forma se respalda el presente objeto de estudio que analiza la señalética kichwa como mecanismo de inclusión social. Debido a que Costa (1989) hace énfasis en que la señalética debe ser descifrada, comprendida y utilizada por la mayoría de individuos. El autor destaca las diferentes nacionalidades con su variedad lingüística y cultural, la alfabetización, e incluso aspectos psicológicos.

Joan Costa comprende las siguientes características de la señalética:

En primer lugar, indica que el sistema se coordina según leyes precisas. Seguidamente, tiene presente las señales como estímulos breves de percepción. Lo cual a su vez da paso a la comunicación visual. En este sentido, ubica los mensajes o contenidos informativos como resultado de la percepción. Posteriormente, considera al espacio, no como la superficie material sino como el entorno. Y finalmente, añade el carácter comportamental, ya que la señalética determina acciones en los usuarios. Costa (1989)

Estos rasgos de la señalética aplicados a la presente tesis guían la ejecución del análisis semiótico sobre la base de: sistema (la lengua kichwa), las señales percibidas (decodificación del mensaje), el entorno (centro histórico de Riobamba), y a su vez, el carácter comportamental (las acciones que orienta de acuerdo a los intereses o necesidades colectivas).

Respecto a las funciones de la señalética, Costa (1989) afirma que este sistema de comunicación visual tiene por finalidad la información, de forma inequívoca e instantánea. Si bien, la señalética de por sí es informativa, Puyuelo Cazorla & Merino Sanjuán (2011) agrupan los siguientes tipos de mensajes según la función predominante:

Informativo genérico; de carácter jerárquico, es decir, distingue dos mensajes conforme al interés, en orden primario y secundario. De tipo orientador; conducen un recorrido. Por otra parte, los identificativos; que aseguran una localización, ej. Final de un destino. Asimismo, de tipo prescriptivo; indican normas que se deben cumplir. Y también los publicitarios, que responden a fines comerciales y lucrativos, por tanto son de interés secundario/privado. Puyuelo Cazorla & Merino Sanjuán (2011)

Estos cinco tipos de mensajes también aportan a la realización del análisis semiótico que persigue esta investigación, según la función primordial de cada de cada señalética kichwa encontrada en el centro histórico de Riobamba.

Adicionalmente, conviene agrupar los elementos textuales de la señalética. Puyuelo Cazorla & Merino Sanjuán (2011) explican que las señales se constituyen por tipografías y legibilidad de los textos. Para completar la matriz de análisis semiótico se toman las siguientes ideas de las autoras:

Las características tipográficas simples y fáciles de interpretar, o complejas con adornos y sombreados excesivos. El tamaño efectivo del carácter, que debe estar



perpendicular a la línea de visión. Así como también el contraste; símbolos de baja luz en fondo de alta luz, o viceversa. Igualmente, la ausencia de deslumbramiento; el exceso de brillo que dificulta la lectura del texto. Y finalmente, la localización de la señal; ubicación que requiera mínimos movimientos de los ojos y de la cabeza.

En cuanto a este último punto, Puyuelo Cazorla & Merino Sanjuán (2011), indican que existe la visión normal cómoda que se dirige hacia delante en la línea media del cuerpo. También, la visión a corta distancia; letreros de tamaño pequeño a distancias menores de 10 metros, colocados entre 1,5 y 2,5 metros respecto al suelo. Visión a media distancia; separación de 10 a 15 metros entre el observador y la señal (el letrero no puede medir menos de 1x1 metro). Y por último, visión a larga distancia; letreros situados a una altura mayor del primer piso de un edificio (de gran tamaño, y si es posible, deben contar con iluminación).

La señalética resulta de la combinación de diversos lenguajes. Por ejemplo, la comprensión de la palabra no solo depende de lo que se dice sino de cómo se dice (gestos, entonación). De igual forma, lo que la escritura comunica no solo depende del significado sino del tipo de letra, ubicación, tamaño, etc.

Lemke (1998) afirma que los recursos semióticos lingüísticos constituyen abstracciones analíticas de la sociedad, donde se consideran desde los elementos paralingüísticos, visual-gestuales, hasta los tipográficos:

Languages, or linguistic semiotic resource systems, are analytical abstractions from embodied social practices: from material speakings and writings and the activities that provide the contexts on which their cultural meanings depend. Speech always co-deploys at least paralinguistic, and normally visual-gestural semiotic resources as well. Writing always deploys a visual graphological-typographical semiotic as well as that of language. (p. 5)



### 2.1.9 Centro histórico de Riobamba

Centro Histórico es la zona urbana que mantiene viva la memoria de una ciudad, ya sea por medio de sus edificaciones o cualquier representación histórico/cultural. (Zoido, y otros, 2013), comprenden al Centro Histórico como un espacio de gran valor estético que pone en manifiesto la cultura simbólica y significativa de una ciudad.

Riobamba, capital de la provincia de Chimborazo, fue la primera ciudad fundada por los españoles en Ecuador, desde ahí su denominación como “Ciudad de las Primicias” o “Cuna de la Nacionalidad Ecuatoriana”. Posee un Centro Histórico joven, debido a que un terremoto registrado en 1797 devastó las cimentaciones más antiguas, aun así, su reconstrucción destaca detalles de una arquitectura mixta, con influencia europea y rasgos propios de la colectividad, siendo este uno de los principales atractivos que caracterizan la “Ciudad Bonita”.

Esta investigación se ha delimitado en el centro histórico de Riobamba debido a que es una de las zonas más visitadas de la localidad. Este espacio está rodeado por gran cantidad de locales comerciales, así como también sitios de recreación. Mantiene infraestructuras patrimoniales, que a propósito dan una imagen o idea de la sociedad en general, no solo por el carácter histórico que conllevan, sino además por el valor cultural y estético que suponen.

Según Molina Maroto (2015), el centro histórico de Riobamba se divide en un núcleo central y en cinco subconjuntos. Siendo el subconjunto central el área más antigua de la ciudad, donde se encuentran las principales edificaciones, como por ejemplo: la Plaza Mayor (Parque Maldonado), la Gobernación, el edificio del Municipio, y demás estructuras que rodean las calles Tarqui, José Veloz y Alvarado.

El centro histórico de Riobamba es importante para la cultura indígena porque mantiene el legado ancestral a través de algunas edificaciones. Por mencionar algunas:

la Catedral, ya que en su interior no se figura a Cristo crucificado, sino que, mediante la obra de Oswaldo Viteri, se lo representa vivo, en medio del sol y la luna; astros históricamente adorados por los aborígenes. Asimismo, la Plaza Roja o Plaza de la Concepción, donde cada miércoles y sábado se reúnen comerciantes kichwa hablantes a ofrecer productos característicos de los pueblos andinos.

De esta manera se percibe parte del significado que la sociedad le atribuye a esta área urbana. Sin embargo, resulta determinante analizar el valor histórico que posee este lugar, no solo desde los signos arquitectónicos, sino también, desde los signos lingüísticos. Estudiar la presencia de la lengua kichwa en la señalética de este entorno, como mecanismo de inclusión social.

#### **2.1.10 Inclusión social a través de la señalética**

Para la Real Academia Española (2014), incluir es colocar a algo o alguien en una cosa, conjunto, o dentro de sus límites; y también hace referencia a algo implícito. En otras palabras, incluir es hacer formar parte a algo o alguien de alguna actividad.

La inclusión social es el acceso a oportunidades para el desarrollo de una vida plena en colectividad. González & Güell (2012) indican que ligada a las políticas públicas, la inclusión social se entiende como la fuerza que poseen las instituciones estatales para garantizar la participación de la sociedad. De forma simple y general, la inclusión social evita y supera la exclusión de cualquier grupo humano.

La adecuada construcción simbólica de la lengua kichwa constituye una oportunidad de inclusión social para la comunidad indígena. Yataco (2014) destaca el papel de la señalética dentro de los paisajes lingüísticos, “a la cual se le conoce comúnmente como una actividad que pertenece al diseño gráfico y cuya principal función es la comunicación de mensajes tanto a través de símbolos como el lenguaje escrito” (p. 4).

Respectivamente, por esta razón se estudia la inclusión social en torno a la lengua kichwa presente en la señalética del centro histórico de Riobamba, lo cual a su vez exterioriza el proceso de comunicación como un derecho básico de participación colectiva.

En cuanto a la señalética, los paisajes lingüísticos y el espacio público, Yataco (2014) argumenta que se trata de un fenómeno urbano, el cual indica la construcción simbólica de una lengua y la manera en que esta representación visual incluye o excluye las lenguas habladas en ciertas localidades.

Alzugaray, Mederos, & Sutz (2011) enfatizan que los problemas de inclusión social perjudican la calidad de vida de una parte de la población, tanto a nivel material como simbólico. Asimismo, resaltan la utilidad de investigar para la inclusión social, a fin de reflexionar sobre la resolución de problemas, y aportar al conocimiento científico.

Soler (2013), expresa desde el análisis crítico del discurso, una discusión alrededor de la escritura como forma de exclusión, recalando que la existencia de múltiples conocimientos a través de la lectura depende de los diferentes dominios sociales, de los usos y funciones que las personas dan a la comunicación escrita. Por otra parte, la autora refleja una posición participativa al señalar que los otros idiomas no solo necesitan ser comprendidos, sino escuchados, para realmente entender lo que dicen en contexto.

Entre tanto, incluir a la comunidad indígena en la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba fomenta la participación y contribuye al bienestar social. La comunicación, tan amplia y variable como el contexto social en el que se da, además de ser mediática es democratizadora, es percibida como un derecho y ese debe ser su principal fin.

## 2.2 Variables

### 2.2.1 Variable independiente:

Señalética en lengua kichwa

### 2.2.2 Variable dependiente:

Inclusión social

## 2.3 Operacionalización de variables

Tabla 2. Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICIÓN	CATEGORÍA	INDICADORES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
<b>Variable independiente= causa</b> Señalética en lengua kichwa	Yataco (2014) destaca el papel de la señalética dentro de los paisajes lingüísticos, “a la cual se le conoce comúnmente como una actividad que pertenece al diseño gráfico y cuya principal función es la comunicación de mensajes tanto a través de símbolos como el lenguaje escrito” (p. 4).	- Señalética informativa	- Elementos lingüísticos y paralingüísticos de la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba.	Técnica: Análisis semiótico – lingüístico  Instrumento: Matriz de análisis semiótico lingüístico
	La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, a las señales militares, etc., etc. Sólo que es el más importante de todos esos sistemas.	- Lengua/idioma	- Interpretación del significado kichwa Chimborazo / castellano.	Técnica: Análisis de texto en traducción  Instrumento: Ficha de análisis de texto en traducción

	(Saussure, 1945, p. 43)			
<b>Variable dependiente= efecto</b>  Inclusión social	De acuerdo con Armijo-Cabrera (2018), la inclusión social refleja una condición democrática (participativa) respecto a las características de “identidad” y “diferencia”. “Este concepto describe la inclusión como un proceso dinámico y productivo donde se encuentran interrelacionadas la inclusión y la exclusión social” (p. 11).	- Inclusión social	Niveles de participación Formas de representación de la cultura indígena Formas de representación de la cultura mestiza	Técnica: Entrevista  Instrumento: Guía de entrevista semi estructurada

*Elaboración propia*

## CAPÍTULO III

### 3. MARCO METODOLÓGICO

#### 3.1 Método de investigación

##### 3.1.1 Método Cualitativo

El proyecto de investigación es de carácter cualitativo. Se sustentó en el análisis semiótico lingüístico, en el análisis de texto en traducción y en las entrevistas.

Para, Balcázar Nava, González-Arratia López-Fuentes, Gurrola Peña, & Moysén Chimal (2013), la investigación cualitativa se ha convertido en una metodología apta para formar conocimiento en las ciencias sociales, a fin de “enriquecer el trabajo multi, inter y transdisciplinar, como es el caso de los estudios para el desarrollo, donde confluyen diversas áreas del conocimiento” (p. 7).

Por su parte, Monje Álvarez (2011) sostiene que la investigación cualitativa se centra en examinar la interacción entre el sujeto y el entorno al cual pertenece, de acuerdo al ambiente comunicacional del que participa. Se apoya en el análisis sistémico de la integración social.

##### 3.1.2 Método Científico

La investigación científica sustenta que el conocimiento previo no es suficiente para manejar determinados problemas. “El método científico, es un rasgo característico de la ciencia, tanto de la pura como de la aplicada: donde no hay método científico no hay ciencia” (Bunge, 2017, p. 8).

Esta tesis aplicó el método científico que permitió analizar la lengua kichwa presente en la señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social. Según Otzen, Manterola, Rodríguez-Núñez, & García-Domínguez (2017) este método “se basa en el desarrollo de distintas etapas que conducen al

establecimiento de una conclusión válida sustentada en la verificación de una hipótesis y supuestos de la investigación realizada” (p. 1031).

### **3.1.3 Método Inductivo – deductivo**

El método inductivo se desarrolla con base en hechos o prácticas particulares, “para llegar a organizar fundamentos teóricos. En contraste, el método deductivo basa sus cimientos en determinados fundamentos teóricos, hasta llegar a configurar hechos o prácticas particulares” (Prieto Castellanos, 2017, p. 11).

Rodríguez Jiménez & Pérez Jacinto (2017), indican que la inducción y la deducción se complementan entre sí, “mediante la inducción se establecen generalizaciones a partir de lo común en varios casos, luego a partir de esa generalización se deducen varias conclusiones lógicas, que mediante la inducción se traducen en generalizaciones enriquecidas, por lo que forman una unidad dialéctica” (p. 12).

Se planteó la presente investigación desde un tema general como es el estudio de los signos y la inclusión social, para obtener resultados particulares en torno a la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba. Los hallazgos revelan el uso que se le da a la lengua kichwa y el grado de inclusión social que genera.

## **3.2 Tipo de investigación**

### **3.2.1 Investigación descriptiva**

A criterio de Rojas Cairampoma (2015), la investigación descriptiva “exhibe el conocimiento de la realidad tal como se presenta en una situación de espacio y de tiempo dado. Aquí se observa y se registra, o se pregunta y se registra. Describe el fenómeno sin introducir modificaciones: tal cual” (p. 7).

Sierra Guzmán (2012) añade que mediante la investigación descriptiva sobresalen características del objeto de estudio. En este caso, el análisis semiótico de la



lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba proporciona características de la señalética y del grado de inclusión social de los indígenas en la localidad.

### 3.2.2 Investigación documental

Según Escudero Sánchez & Cortez Suárez (2018), la investigación documental es una estrategia que revisa y reflexiona sistemáticamente las realidades teóricas de distintas fuentes y campos, a fin de sustentar el desarrollo de un trabajo científico.

A su vez, Gómez (2010) refiere que, aunque la literatura sobre investigación documental es mínima, se han diferenciado tipos como: “los estados del arte, los marcos teóricos, las bibliografías, los estados de conocimiento y hasta la investigación de la investigación” (p. 230). Se realiza para aportar un marco teórico que sea útil en estudios posteriores con base en la documentación presente.

La revisión de documentos físicos y digitales, tales como libros, artículos científicos, tesis de grado, y demás materiales bibliográficos, fueron indispensables para llevar a cabo esta investigación.

### 3.2.3 Investigación de campo

Arias (2012) explica que la investigación de campo “consiste en la recolección de datos directamente de los sujetos investigados, o de la realidad donde ocurren los hechos (datos primarios), sin manipular o controlar variable alguna, es decir, el investigador obtiene la información pero no altera las condiciones existentes” (p. 31).

Sierra Guzmán (2012) afirma que este tipo de investigación se aplica en el lugar objeto de estudio, por ende, el análisis semiótico se realizó en el centro histórico de Riobamba y determinó la presencia de la señalética kichwa, como mecanismo de inclusión social.



### **3.3 Diseño de la investigación**

Es una investigación no experimental, ya que no se manipuló las variables. Se analizaron los resultados obtenidos a partir del análisis semiótico, el análisis de texto en traducción y por medio de entrevistas con fuentes que conocen acerca del tema.

### **3.4 Población y muestra**

Esta investigación es de índole cualitativa, por tanto, no se requirió población y muestra.

### **3.5 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos**

#### **3.5.1 Técnicas**

##### **3.5.1.1 Análisis semiótico**

Según Correa González (2012), el análisis semiótico “permite descomponer un discurso, un texto, un mensaje, etcétera, encontrar sus elementos básicos y los significados individuales de cada elemento e identificar las relaciones que se originan a través de la mezcla de diferentes signos, símbolos, señales o íconos” (p. 43).

En este caso particular, se realizó un análisis semiótico lingüístico con base en la aportación científica de Ferdinand de Saussure, que estudia la lengua como un sistema organizado de signos que revelan ideas. Saussure (1945) identifica al signo lingüístico como la unión de un concepto y una imagen acústica.

##### **3.5.1.2 Análisis de texto en traducción**

Nord (2005) sugiere el análisis de textos en la traducción para estudiar cualquier tipo de escrito a fin de que el idioma y la cultura involucrada no sean barreras. Este modelo se ocupa de aspectos lingüísticos, culturales y comunicativos, donde la interpretación se convierte en una forma especial de traducción. “Specific intercultural or interlingual problems or difficulties, depending on the level of competence of the translator or the direction of the translation process, can then be introduced into the corresponding slots of the model”. (p. 2)

### 3.5.1.3 Entrevista

A criterio de Troncoso-Pantoja & Amaya-Placencia (2017), la entrevista es una técnica de recolección de datos muy utilizada en la investigación cualitativa. Es útil para “desentrañar significaciones, las cuales fueron elaboradas por los sujetos mediante sus discursos, relatos y experiencias” (p. 329).

Para el desarrollo de esta investigación se dialogó con fuentes especialistas y testimoniales a partir de entrevistas semi estructuradas, para determinar la forma de inclusión social presente en la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba.

En la modalidad de entrevista semi estructurada, Morga (2012) indica, “si bien el entrevistador lleva un guion de preguntas básicas, tiene la libertad de cuestionar al entrevistado sobre aquellos temas que le interesen, o bien omitir algunos temas de acuerdo a su criterio” (p. 15).

### 3.5.2 Instrumentos

- Matriz de análisis semiótico lingüístico.
- Ficha de análisis de texto en traducción.
- Guía de entrevista semi estructurada, mediante un listado de preguntas.



## CAPÍTULO IV

### 4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN


#### 4.1 RESULTADOS

Para elaborar la matriz de análisis semiótico lingüístico se realizó un recorrido por el Centro Histórico de Riobamba. Dentro del área se encontró mayor presencia de señalética kichwa en el Municipio y en la Gobernación de Chimborazo. De las cuales se tomaron y analizaron imágenes, acorde a la traducción validada por María Cunduri, especialista en lengua kichwa del Pueblo Puruway (Chimborazo).


Adicionalmente, se dialogó con fuentes especialistas y testimoniales que determinaron la forma de inclusión social presente en la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba.

### 4.1.1 MATRIZ DE ANÁLISIS SEMIÓTICO LINGÜÍSTICO

**Tabla 3.** Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba


Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(GADM Riobamba)</p>	Espacio donde se guarda el dinero	Kull-ki-wa-kay-chi-yu-ku	Guardar dinero	Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/>	Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/>	<b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/>

**Resultado:** El significado/significante kichwa percibido concuerda con la idea que se plantea en castellano. Promueve el carácter comportamental indicado. En cuanto a gramática kichwa: la fonología es acertada, el significante kichwa permite una correcta pronunciación de la lengua, que en este caso se expresa tal cual está escrito (con acento tónico en la penúltima sílaba). Existe una adecuada clasificación de las palabras: “kullki” responde al sustantivo “dinero”; “wakaychi” al verbo guardar; y “uku” al adverbio (lugar) “espacio físico”. A partir de esto se evidencia sintaxis entre las partículas aglutinantes que dan lugar al término “kullkiwakaychiyuku”, la “y” se incluye únicamente para separar vocales. Emite un mensaje de tipo informativo genérico, el texto castellano evidencia mayor jerarquía que el texto kichwa. Además, es identificativo porque da razón de una localización. Dispone características tipográficas simples, pero no proporciona un tamaño efectivo del carácter a causa de la jerarquía establecida entre lenguas. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal es normal cómoda porque se dirige hacia delante y no exige mayores movimientos corporales.

Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(GADM Riobamba)</p>	Segunda organización	Ka-ti-ka-ra-ri-wa-si	Ninguno. No se entiende la acción que pretende orientar en kichwa Chimborazo.	Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/>	Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/>	<b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/>

**Resultado:** El significado/significante kichwa percibido no concuerda con la idea que se plantea en castellano. Por ende, no promueve el carácter comportamental indicado. Asimismo, no cumple con los criterios de gramática, ya que “karari” es incomprensible en kichwa Chimborazo. La idea planteada pierde sentido a nivel fonológico, morfológico y sintáctico. Se desconoce la pronunciación de “karari”, al igual que su clasificación, y esto limita el orden o relación entre palabras. Emite un mensaje de tipo informativo genérico, el texto castellano evidencia mayor jerarquía que el texto kichwa. Además, es identificativo porque pretende dar razón de una localización. Dispone características tipográficas simples, pero no proporciona un tamaño efectivo del carácter a causa de la jerarquía establecida entre


lenguas. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal es normal cómoda porque se dirige hacia delante y no exige mayores movimientos corporales. Adicionalmente, a la par se distinguen dos señaléticas únicamente en castellano.

Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(GADM Riobamba)</p>	<p>Característica de la secretaría</p>	<p>Ara-ri-wa-si-pa sap-si kill-ka-nu-ku</p>	<p>Ninguno. No se entiende la acción que pretende orientar en kichwa Chimborazo.</p>	<p>Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/></p>	<p>Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/></p>	<p><b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/></p>

**Resultado:** El significado/significante kichwa percibido no concuerda con la idea que se plantea en castellano. Por ende, no promueve el carácter comportamental indicado. Asimismo, no cumple con los criterios de gramática, ya que “arari” es incomprensible en kichwa Chimborazo. La idea planteada pierde sentido a nivel fonológico, morfológico y sintáctico. Se desconoce la pronunciación de “arari”, al igual que su clasificación, y esto limita el orden o relación entre palabras. Emite un mensaje de tipo informativo genérico, el texto castellano evidencia mayor jerarquía que el texto kichwa. Además, es identificativo porque pretende dar razón de una localización. Dispone características tipográficas simples, pero no proporciona un tamaño efectivo del carácter a causa de la jerarquía establecida entre




lenguas. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal es normal cómoda porque se dirige hacia delante y no exige mayores movimientos corporales. Adicionalmente, a la par también se distingue una señalética solo en castellano.


Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(Gobernación de Chimborazo)</p>	Silenciador de libros	Ka-mu-ku-na-ta U-pak	Ninguno. No se entiende la acción que pretende orientar en kichwa Chimborazo.	Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/>	Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/>	<b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/>

**Resultado:** El significado/significante kichwa percibido no concuerda con la idea que se plantea en castellano. Por ende, no promueve el carácter comportamental indicado. Si bien, “kamukunata upak” son términos kichwa Chimborazo que se pronuncian tal cual está escrito (con acento tónico en la penúltima sílaba). La idea pierde sentido a nivel morfológico y sintáctico, porque las palabras no están adecuadamente clasificadas y no existe orden o relación entre ellas. Emite un mensaje de tipo informativo genérico, el texto castellano evidencia mayor jerarquía que el texto kichwa. Además, es identificativo porque pretende dar razón de una localización. Dispone características tipográficas simples, pero no proporciona un tamaño efectivo del carácter a causa de la jerarquía establecida entre lenguas. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal es normal cómoda porque se dirige hacia delante y no exige mayores movimientos corporales.



Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(Gobernación de Chimborazo)</p>	Trabajo sobre familias.	A-llu-ku-na-man-ta Lla-kak	Ninguno. No se entiende bien la acción que pretende orientar en kichwa Chimborazo.	Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/>	Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/>	<b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/>

**Resultado:** El significado/significante kichwa percibido no concuerda con la idea que se plantea en castellano. Por ende, no promueve el carácter comportamental indicado. Asimismo, no cumple con los criterios de gramática, ya que la escritura está incompleta. La idea planteada pierde sentido a nivel fonológico, morfológico y sintáctico, porque en lugar de “allukunamanta llakak” es “ayllukunamanta llankak”. El hecho de que esté mal escrito determina una incorrecta pronunciación, clasificación y falta de relación entre términos. Emite un mensaje de tipo informativo genérico, el texto castellano evidencia mayor jerarquía que el texto kichwa. Además, es identificativo porque pretende dar razón de una localización. Dispone características tipográficas simples, pero no proporciona un tamaño efectivo del carácter a causa de la jerarquía establecida entre lenguas. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal es normal cómoda porque se dirige hacia delante y no exige mayores movimientos corporales.

Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
 <p>(Gobernación de Chimborazo)</p>	<p>Ánimo e instrucciones para evitar el contagio de COVID-19.</p>	<p>Kan-man-ta, tu-kuy-man-ta u-sha-shun Shi-mi Kill-pak-ta Ka-ru-ya-ri-shun Ma-ki-ta may-lla-ri-shun</p>	<p>Prevención y cuidado de salud.</p>	<p>Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/></p>	<p>Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/></p>	<p><b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/></p>
<p><b>Resultado:</b> El significado/significante kichwa percibido concuerda con la idea que se plantea en castellano. Promueve el carácter comportamental indicado. En cuanto a gramática: la fonología es acertada, el significativo kichwa permite una correcta pronunciación de la lengua, que en este caso se expresa tal cual está escrito (con acento tónico en la penúltima sílaba). Existe una adecuada clasificación de las palabras: “kanmanta”, “tukuymanta” están en la categoría sustantivos “por ti” “por todos”; “ushashun” corresponde al verbo en primera persona del plural “podremos”; “shimi killpak” al sustantivo “cubreboca”, con la marca de complemento directo “ta” que establece relación entre la persona y el objeto; “karuyarishun” al verbo en primera persona del plural “distanciémonos”; mientras que “maki” al sustantivo “mano” con la marca de complemento directo “ta” que establece relación con “mayllarishun”, el verbo en primera persona del plural “lavémonos”. A partir de esto se evidencia sintaxis entre</p>						

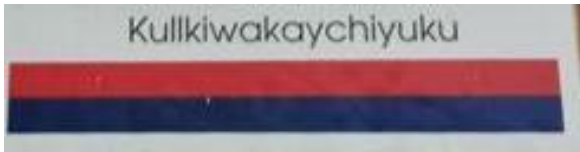


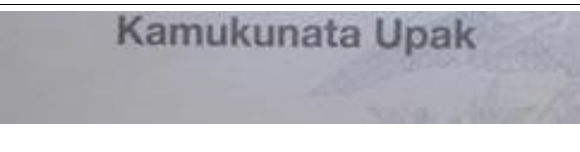



las partículas aglutinantes que dan lugar a las palabras. Emite un mensaje de tipo prescriptivo, debido a que indica normas que se deben cumplir. Dispone características tipográficas simples y proporciona un tamaño efectivo del carácter. Cuenta con contraste entre el fondo y las letras. Así como también, presenta ausencia de deslumbramiento, lo cual facilita la lectura. La localización de la señal requiere una visión a corta distancia, ya que es un letrero pequeño colocado entre 1,5 y 2,5 metros respecto al suelo.

*Elaboración propia*

#### 4.1.2 FICHA DE ANÁLISIS DE TEXTO EN TRADUCCIÓN

**Tabla 4.** Traducción de señalética kichwa del centro histórico de Riobamba

Referencia	Kichwa establecido	Castellano	Idea mental	Adaptación a Kichwa Chimborazo
 (GADM Riobamba)	Kullkiwakaychiyuku (Kull-ki-wa-kay-chi-yu-ku)	Tesorería	Espacio donde se guarda el dinero	Forma más sencilla de decir “Tesorería” en kichwa Chimborazo:  Kullkikamay uku (Kull-ki-ka-ma-y u-ku)
 (GADM Riobamba)	Katkarariwasi (Ka-ti-ka-ra-ri-wa-si) (no se entiende)	Sin traducción / No se entiende	Segunda organización	“Vicealcaldía” en kichwa Chimborazo:  Kiti apuk wasi (Ki-ti a-puk wa-si)
 (GADM Riobamba)	Arariwasipa sapsi killkanuku (Ara-ri-wa-si-pa sap-si kill-ka-nu-ku) (no se entiende)	Sin traducción / No se entiende	Característica de la secretaría	“Secretaría General de Concejo” en kichwa Chimborazo: Kitikamachi killkakamay uku (Ki-ti-ka-ma-chi kill-ka-ka-ma-y u-ku)
 (Gobernación de Chimborazo)	Kamukunata Upak (Ka-mu-ku-na-ta U-pak) (no se entiende)	Sin traducción / No se entiende	Silenciador de libros	“Gestión de Asesoría Jurídica” en kichwa Chimborazo: Kamachikunata yanapak llankay (Ka-ma-chi-kuna-ta ya-na-pa-k llan-ka-y)

<p><b>Allukunamanta Llakak</b></p> <p>(Gobernación de Chimborazo)</p>	<p>Allukunamanta Llakak (A-llu-ku-na-man-ta Lla-kak) (no se entiende bien)</p>	<p>Sin traducción / No se entiende bien (escritura incompleta)</p>	<p>Trabajo sobre familias</p>	<p>“Gestión de Seguridad Ciudadana” en kichwa Chimborazo: Runakunata rikushpa llankay (Ru-na-kuna-ta ri-ku-shpa llan-ka-y)</p>
 <p>(Gobernación de Chimborazo)</p>	<p>Kanmanta, tukuymanta ushashun</p> <p>Shimi Killpakta Karuyarishun Makita Mayllarishun</p> <p>(Kan-man-ta, tu-kuy-man-ta u-sha-shun)</p> <p>Shi-mi Kill-pak-ta Ka-ru-ya-ri-shun Ma-ki-ta may-lla-ri-shun)</p>	<p>Por ti, por todos, podremos</p> <p>Al que se cubre la boca Distanciémonos Lavémonos las manos</p>	<p>Brinda ánimo e instrucciones para evitar el contagio de COVID-19.</p>	<p>“Cubrámonos la boca” en kichwa Chimborazo: Shimita killparishun (Shi-mi-ta kill-pa-ri-shun)</p>

**Elaboración propia**

**Traducción dirigida y validada por;**

MARIA ROSA  
CUNDURI CUNDURI

Firma digitalmente por MARIA ROSA CUNDURI CUNDURI  
Nombre de reconocimiento (DN): cn=EC, l=QUITO,  
serialNumber=0601946064, cn=MARIA ROSA CUNDURI CUNDURI  
Fecha: 2020.08.21 10:34:06 -05'00'

**María Cunduri**

*Técnica de Educación Intercultural Bilingüe – Pueblo Puruway (Chimborazo)*





### 4.1.3 ENTREVISTAS

Tabla 5. Entrevista N° 1

**NOMBRE:** Miryam Yataco

**DATOS:** Sociolingüista. Defensora de los derechos lingüísticos. Experta en Educación Intercultural Bilingüe. Investigadora de señalética y espacios públicos.

**FECHA DE LA ENTREVISTA:** 16 de septiembre de 2020.

**ESCENARIO:** Zoom.

**OBJETIVO:** Revelar la importancia de la señalética en lengua indígena, como mecanismo de inclusión social.

PREGUNTA	RESPUESTA	TEMAS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
1. ¿Por qué considera necesario realizar estudios lingüísticos en la señalética de espacios públicos?	Primero, es importante comprender que nosotros vivimos en la zona andina un bilingüismo, en realidad es una situación multilingüe. Pero (...) Ecuador y Perú tienen una similitud en la relación de cantidad de hablantes del kichwa/quechua o del castellano. Entonces, es un bilingüismo que ha sido marcado históricamente por la exclusión, la discriminación, y eso ha traído como consecuencia una asimetría (...) por la inequidad que hay, la falta de igualdad entre una lengua y la otra.	MULTILINGÜISMO  SEÑALÉTICA	- CASTELLANO - KICHWA - ESPACIO PÚBLICO - ASIMETRÍA - ORGULLO	- PRESTIGIO - SUBORDINACIÓN - INTERACCIÓN - EXCLUSIÓN - PERTENENCIA



El castellano se ha elegido como la lengua oficial, ha quedado como la lengua de prestigio. Y todos los que hablan kichwa han tenido que subordinarse a aceptar una situación de segunda clase. Cuando la sociedad, sin que haya ninguna ley escrita, porque no hay una política lingüística, las eco fuerzas lingüísticas de la sociedad dicen “esta lengua vale, esta no vale”.

Entonces, tienes que abandonar tu lengua, especialmente si quieres ingresar a la ciudad (...) la idea era despejarte de tu indumentaria. (...) Y en la lengua sí es estandarizado que en toda la América Indígena tienes que dejar tu lengua, y en la ciudad, en el colegio, primero te evalúan desde el déficit al no hablar bien el castellano, y lo que hacen es decir “esta lengua no vale, esta sí”. Eso se refleja en lo que es el espacio público, que es importante porque es donde interactúan los que vienen de tradición kichwa, los que no, el ciudadano general aceptado por la República. (...) Ahí





hay un mundo en el cual el kichwa nunca ha participado de igual a igual. (...)

Segundo, que ya es más relacionado a la lectoescritura. Es que las lenguas como el kichwa/quechua son percibidas como que no tienen escritura, como un déficit. Por eso se pasan haciendo alfabetos y sistemas de escritura.

Entonces, si es verdad que hay que elegir una forma de escribir el kichwa, pero al ponerle en un cartel grande (...) por ejemplo, al ingresar a la ciudad y tener un cartel que dice “bienvenido” en kichwa, se rompe esa percepción de que la lengua no se escribe, porque sí se puede escribir (...).

La lengua escrita en formato libro es un contenido muy pequeño, como que no tiene tanta fuerza para subvertir el orden de que “esta lengua es superior y la otra inferior”. Pero cuando se lo ve en un cartel grande, es como que invade el espacio, y esa letra escrita es percibida en igual forma con el castellano. La gente que habla la lengua la mira y



	<p>empieza a leerla, así nunca la haya escrito y no sea una práctica social escribirla. De alguna manera u otra está apoyando a que se desarrolle “gente que lee la lengua”. También da mucho orgullo personal, es como una refundación del espacio. Es como decir, este territorio pertenece a esta lengua también. (...)</p>			
<p><b>2. ¿Y por qué es importante realizar estos estudios en señalética, espacios públicos?</b></p>	<p>Es importante porque (...) la escritura que usamos está basada en el alfabeto romano, que es estandarizado en el mundo. Ese criterio que se tiene de seleccionar ese alfabeto va a poner énfasis en que es una lengua que es tan igual (...) y puede apropiarse de la escritura romana, así no sea parte de nuestra tradición, de igual a igual. Eso es lo que hace la señalética y por eso es importante preguntarle a la gente que siente cuando ve la lengua en un cartel (...). Hay una sensación de pertenencia (...).</p> <p>El espacio público muchas veces se estudia más desde el arte o desde otras disciplinas académicas, pero desde el área de identidad,</p>	<p>LINGÜÍSTICA</p> <p>RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ALFABETO</li> <li>- IDENTIDAD</li> <li>- EQUILIBRIO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- SIGNOS LINGÜÍSTICOS</li> <li>- CULTURA</li> <li>- INCLUSIÓN</li> </ul>



	<p>de sentido de pertenencia, es muy importante estudiar cuál es el efecto y ver qué información nos trae.</p> <p>(...) Hay mucho que se puede descubrir a través de la señalética y el paisaje lingüístico. Tiene un área que nos puede ayudar a crear un camino de equilibrio entre los saberes y la lengua representada de los pueblos que vivieron aquí antes de la llegada del europeo y lo que trajo Occidente.</p>			
<p><b>3. ¿Cuáles son las principales razones para incluir o excluir a una lengua dentro de una señalética?</b></p>	<p>No veo ninguna razón para excluir. Las principales razones de incluir a las lenguas en la señalética es que se hablan, son lenguas vivas, tienen vitalidad. Y que han sido excluidas del espacio público, al construirse solamente en castellano y un poquito de inglés cuando quieren vender algún producto, alguna cosa así (...).</p> <p>Es importante validar que las demás lenguas si poseen lectoescritura y que la presencia existe. Al tener a la lengua en formato de señalética el mensaje va a los dos lados. A la población castellano hablante, que aunque se</p>	<p>COMUNICACIÓN</p> <p>VISUAL</p> <p>LENGUA</p> <p>PARTICIPACIÓN</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- MENSAJE</li> <li>- VITALIDAD</li> <li>- VALIDAR</li> <li>- COMUNICAR</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PERCEPCIÓN</li> <li>- EXISTENCIA</li> <li>- FORMAR PARTE</li> <li>- CONVIVIR</li> </ul>



	<p>burlen, se rían (...) van a tener al kichwa en frente de ellos como diciéndoles “aquí estamos”. A la población hablante de kichwa (...) que se sientan que su lengua tiene un espacio, que se puedan comunicar de igual (...). Tiene un elemento integrador que reafirma que tú existes, que tú vives en el espacio público también. Ahora en pandemia y pos-pandemia es muy importante, porque la gente se siente excluida, están completamente separados unos de otros.</p>			
<p><b>4. ¿Cómo se relaciona la lingüística con la señalética y la inclusión social?</b></p>	<p>La sociolingüística tiene una relación muy fuerte con el reconocimiento del espacio público. La lingüística a veces ha ido en relación conflictiva, y ahora último, en relación un poquito más equilibrada con las lenguas indígenas. Porque antes las ha estudiado un poco (ese es el gran conflicto) estudia la lengua pero no le interesan los hablantes.</p> <p>Lo que hace la señalética es unirlo todo, porque no solamente la lengua ha sido puesta en escritura, sino que al ponerla en el espacio</p>	<p>SEMIOLOGÍA</p> <p>FENÓMENO URBANO</p> <p>INCLUSIÓN SOCIAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- RECONOCIMIENTO</li> <li>- LENGUA/HABLANTES</li> <li>- LIBRO</li> <li>- SEÑALÉTICA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PARTICIPACIÓN</li> <li>- LENGUAJE</li> <li>- RÍGIDO</li> <li>- EMPODERAMIENTO</li> </ul>



	<p>público todo ese trabajo de los lingüistas (bueno, malo, conflictivo o no) resulta en una especie de espejo hacia los hablantes. Después de todo, la señalética con los diseños o la escritura en otra lengua es un espejo para que los hablantes se sientan identificados.</p> <p>En ese nivel, la señalética (en oposición a la cultura del libro) logra resolver una especie de ecuación, libera (...). Es una resolución que la Educación Intercultural Bilingüe todavía no usa como estandarte (...), el formato del libro es muy constrictivo, no es orgánico. En cambio cuando tú tienes un cartel es como si estuviera en el aire, y mucho más cuando lo tienes afuera en la calle (...). Es como si se mezclara con el cielo (...). Eso es lo que hace la gran diferencia entre escribir en un libro, porque es como si tú te estás relacionando con la naturaleza. Eso les da mucho empoderamiento.</p>			
<p><b>5. ¿Por qué cree que resulta útil analizar la señalética de una lengua indígena como</b></p>	<p>Porque no hay estudios suficientes (...). Para nosotros es natural ver todo en castellano, nuestra relación es normal. Pero para una</p>	<p>CULTURA MATERIAL  BIENESTAR SOCIAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- NORMAL</li> <li>- APROPIACIÓN</li> <li>- MUNICIPALIDAD</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CASTELLANO</li> <li>- KICHWA</li> <li>- PROPUESTA</li> </ul>



<p><b>mecanismo de inclusión social?</b></p>	<p>persona que nunca ha visto su lengua en ese formato (...) es como una sensación de apropiación, de que también es su espacio. Hasta emocionalmente va a funcionar.</p> <p>Es importante que en ciertas municipalidades se converse con los alcaldes y se proponga hacer carteles grandes en kichwa. Los colores son muy importantes, no hay que desestimar. Los colores tienen mucha relación con las características de cada pueblo, y aparte tienen una relación con el registro visual del tejido. Y ahí preguntarle a la gente (...) también por edades (...). Hay que estar preparados para todo, pueden contestar que no les importa porque en el fondo no quieren exponerse, pero por eso existe la observación. (...) No puede pasar desapercibido.</p>		<p>- REGISTRO VISUAL</p>	<p>- OBSERVACIÓN</p>
<p><b>6. ¿Cómo se fortalece la inclusión social de una lengua indígena mediante la señalética?</b></p>	<p>El fortalecimiento es inmenso. Desequilibra la exclusión, la invisibilización que ha habido sobre la lengua (...). Esas palabras ya no van a ir a la cajita (libro), sino van a ir directamente a ese mural, cartel; y van a quedar ahí como para que todo el mundo las</p>	<p>OPORTUNIDAD</p> <p>COMUNIDAD INDÍGENA</p> <p>PRESENCIA SIMBÓLICA</p>	<p>- CONTROL</p> <p>- TERRITORIO</p> <p>- BILINGÜISMO</p>	<p>- ORDEN</p> <p>- POSESIÓN</p> <p>- CONCIENCIA</p>



	<p>vea. Y la lengua aparece en control, de igual a igual que el castellano (...). Se revierte el orden de la pérdida de la lengua (...), esa palabra queda simbólicamente identificada de que ese espacio geográfico perteneció a esa lengua también, y la lengua estuvo unida a ese territorio.</p> <p>Va a revertir el orden colonial, y va a hacer que el segmento de la población que ha sentido que su lengua no tenía valor a nivel público, reconozca que sí. Puede sensibilizar al mundo castellano hablante para que respete eso y aprenda a apreciar más el bilingüismo (castellano/kichwa).</p>			
<p><b>7. ¿Qué problemas ocasiona la falta de señalética en la lengua indígena de una población?</b></p>	<p>Cuando no ha habido señalética lo que ha habido es una negación de una lengua y de un bilingüismo. Porque la lengua no viene sola, viene con la comunidad. Entonces, cuando se niega a una lengua, se niega a una comunidad de personas. Inclusive, se les niega derechos como ciudadanos (...).</p> <p>Haya o no legislación, toda persona es un ciudadano de derecho a usar su lengua, sin que</p>	<p>EXISTENCIA SIMBÓLICA</p> <p>LENGUA KICHWA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- DERECHO</li> <li>- COMUNIDAD</li> <li>- CONFLICTO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- COMUNICACIÓN</li> <li>- PRESENCIA</li> <li>- COLONIZACIÓN</li> </ul>





	<p>se le discrimine, sin que se rían de ellos, en cualquier espacio, y que se le respete. Que se entienda que no es un favor (...) es un derecho.</p> <p>Es muy importante para romper la ley del monolingüismo, de que hay una sola lengua y esa es la única lengua oficial en la que las personas tienen derechos, y si tú no hablas esa lengua y la escribes bien entonces no existes. De ahí salen las designaciones tan coloniales como “el iletrado”, “el analfabeto”, “el ignorante” (...). Es bien fuerte, es como un nudo colonial que hay que dislocar.</p> <p>(...) La señalética no lo solucionará todo, pero puede ofrecer posibilidades (...). La señalética también puede ser escrita en lengua indígena y en castellano, ahí muestra un equilibrio de bilingüismo (...) el cartel crea una forma de relación igualitaria. Ya no un conflicto.</p>			
<p><b>8. Más allá del diseño, ¿qué significa si en determinada señalética están presentes</b></p>	<p>(...) Lo principal es buscar un equilibrio, poner a las dos lenguas en el mismo tamaño.</p> <p>(...) Si se pone al castellano grande y al</p>	<p>ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS/ PARALINGÜÍSTICOS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- SUBALTERNIDAD</li> <li>- NOCIVO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- RIESGO</li> <li>- DESIGUALDAD</li> </ul>



<p><b>dos o más lenguas, pero con diferente tamaño y tipo de letra?</b></p>	<p>kichwa pequeño se crea la misma subalternidad. Se utiliza la señalética para algo que puede ser nocivo, porque hay una falta de equilibrio.</p>			
<p><b>9. Si la diferencia lingüística genera diferencia social, ¿cómo se alcanza igualdad de condiciones en un entorno donde existen dos lenguas?</b></p>	<p>Es muy difícil (...). Es muy difícil decir que porque hay legislación va a haber justicia, porque las lenguas son elementos que funcionan de forma en que no se pueden controlar, porque una lengua es una decisión personal y comunitaria. Si la familia decide seguir hablándola, se habla (...). Pero en el momento que tú decides dejar ir a tu lengua, que es el caso del mundo andino, donde muchos papás les dicen a sus hijos “no quiero que hables mi lengua porque no quiero que seas como yo, porque a mí me trataron terrible”. Eso es muy doloroso. A eso hay gente que le llama “suicidio lingüístico”. (...) Es algo que te han obligado a ti, te han tratado tan mal que tú tienes como que renunciar. Y los hijos no heredan ese patrimonio lingüístico.</p>	<p>EJERCICIO CIUDADANO  VARIEDAD LINGÜÍSTICA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- LEGISLACIÓN</li> <li>- LENGUA</li> <li>- SUICIDIO LINGÜÍSTICO</li> <li>- PATRIMONIO LINGÜÍSTICO</li> <li>- LEALTAD LINGÜÍSTICA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- FUNCIONAMIENTO</li> <li>- DECISIÓN</li> <li>- RENUNCIA</li> <li>- HERENCIA</li> <li>- RESISTENCIA</li> </ul>



	<p>(...) Hay personas que son leales a su lengua, y hay otros que no, en diferentes niveles. (...) Es una fuerza interna (...) como si dijeran “yo existo como grupo con mi lengua”. Ahí viene la percepción de resistir. A estas alturas con la castellanización tan terrible que ha habido en Los Andes, a favor del castellano como única lengua oficial, como única lengua de discurso, como un privilegio discursivo narrativo. En la televisión, en la radio, en todo.</p> <p>La gente ha resistido por la lealtad lingüística. De eso depende la cuestión de resolución de conflicto y todo. Eso hay que respetarlo, así el Estado no lo haga. Es una resistencia pasiva (...). Por eso es tan delicado que una nieta no herede la lengua de su abuela, porque se rompe la transmisión intergeneracional, que hace que las lenguas sobrevivan. Y por eso ahora hay mucho problema con la cuestión de lenguas en riesgo.</p>			
<p><b>10. De ahí la necesidad de hacerlo visible, ¿también?</b></p>	<p>Por supuesto. El hacerlo visible es una solución. Me preocupa mucho que los programas de EIB (Educación Intercultural</p>	<p>REPRESENTACIÓN VISUAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- VISIBLE</li> <li>- EDUCACIÓN</li> <li>- DISCUSIÓN</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- SOLUCIÓN</li> <li>- INTEGRACIÓN</li> <li>- POSIBILIDAD</li> </ul>



	<p>Bilingüe) no tomen a la señalética más en serio y lo integren en sus procesos curriculares.</p> <p>Sería una gran posibilidad discutir con la comunidad, con los alcaldes de cada pueblo (...).</p>			
<p><b>11. Al considerar que el kichwa posee variantes dialectales en cada localidad. ¿Cómo se logra que la lengua usada en la señalética concuerde con el dialecto que practican las personas indígenas del sector?</b></p>	<p>Ese es el meollo del asunto (...). Ahí está aceptar la diversidad, primero. Y comprender que las variantes dialectales de una lengua tendrían que adaptar su propia forma de escritura y esa es la que iría.</p> <p>Sería lo peor que se intente imponer una escritura unificada. Debe existir flexibilidad. No se puede imponer criterio de tipo ortográfico, como se impone en el castellano, en el francés. Es otra lengua que pertenece a otro mundo que tiene otros saberes y que ha resistido lo terrible.</p> <p>Si se la unifica se le obliga a que deje su propio acervo lingüístico, entonces lo terminamos de rematar. No la van a excluir los castellano hablantes sino los mismos kichwas. Mal, eso es pensar en el mundo escritural</p>	<p>DIALECTO</p> <p>GRAMÁTICA</p> <p>PRÁCTICA SOCIAL</p> <p>CONSTRUCCIÓN</p> <p>SIMBÓLICA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- DIVERSIDAD</li> <li>- ESCRITURA PROPIA</li> <li>- ESCRITURA UNIFICADA</li> <li>- PROCESO INTERNO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ACEPTACIÓN</li> <li>- REPRESENTACIÓN</li> <li>- IMPOSICIÓN</li> <li>- DISOLUCIÓN</li> </ul>



	<p>desde la forma Occidental, desde el castellano.</p> <p>El kichwa no es el castellano. Tienen que haber bastantes ortografías y con los años eso se puede ir unificando, pero tiene que ser un proceso interno, desde los mismos hablantes.</p>			
<p><b>12. ¿Qué recomendaciones se debe seguir para que la señalética en lengua indígena garantice la inclusión social?</b></p>	<p>Tiene que haber participación de las comunidades de hablantes. Tiene que hacerse a través de la consulta con las comunidades que se reúnen con sus autoridades ancestrales. Los Concejos de ancianos, y también consensuar a los profesores, no desde lo que dice el Ministerio, sino desde la comunidad (...).</p> <p>Segundo, que el Estado permita que las conclusiones a las que se llegue con cada comunidad sean respetadas, y entienda que tal y como es la Tecnología de la Información, a través de cómo se escribe carteles en castellano, en inglés, en francés; no es lo mismo que lo que sucede en las comunidades (...).</p>	<p>PAISAJE LINGÜÍSTICO</p> <p>CALIDAD DE VIDA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- COMUNIDAD</li> <li>- DIFERENCIA</li> <li>- FLEXIBILIDAD</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ASPECTO CENTRAL</li> <li>- RESPETO</li> <li>- ADAPTACIÓN</li> </ul>



El espacio público en América Latina ha sido por casi 200 años, por lo menos desde que los estados/naciones se crean, total y absolutamente rendido al privilegio de una sola lengua que ha sido el castellano.

Lo que la EIB propone y proclama que ellos están luchando por el mantenimiento, a través de la cultura del libro, no va a llegar. (...) Se tiene que pensar en otro universo, donde hay muchas variedades que se hablan diferente, hay ciertos patrones parecidos, pero hay que respetar la diferencia. Y que hay diferentes formas de escribir (...). Son lenguas que están empezando a apropiarse de esa forma de comunicarse, y hay flexibilidad (...).

**ANÁLISIS:** La imposición de la lengua y cultura europea en la zona andina fija la exclusión social indígena como un problema histórico. La idea de superioridad del castellano condiciona la construcción del paisaje lingüístico y da lugar a la desigualdad de oportunidades comunicativas.

La señalética constituye una forma de comunicación que determina acciones en los usuarios. Al representar simbólicamente a la lengua kichwa se revierte el orden colonial y se fomenta la práctica social de la lengua originaria. La representación visual kichwa establece una posibilidad de recuperar el orgullo lingüístico a nivel general, garantiza la refundación del espacio público, y materializa la inclusión social.

La existencia simbólica reconoce y empodera la existencia de un grupo social. Para alcanzar el bienestar social desde este ámbito, resulta fundamental valorar la variedad lingüística como reflejo de la diversidad, validar las características propias de cada lugar y adaptar la escritura con los mismos hablantes.

*Elaboración propia*



**Tabla 6. Entrevista N° 2**

**NOMBRE:** Ariruma Kowii

**DATOS:** Especialista en Estudios Culturales Latinoamericanos. Docente de lengua y cultura kichwa. Dirigente indígena nacional.

**FECHA DE LA ENTREVISTA:** 28 de septiembre de 2020.

**ESCENARIO:** Zoom.

**OBJETIVO:** Identificar la inclusión social de la lengua kichwa en la señalética de espacios públicos.

PREGUNTA	RESPUESTA	TEMAS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<b>1. ¿Qué significa la lengua kichwa para usted?</b>	Siendo la lengua materna es importante desde esa dimensión. Es importante, sobre todo porque ha sido una lengua que ha tenido que soportar la opresión, la represión, la persecución del sistema colonial, y también republicano. Ha tenido que enfrentarse a propuestas ideologizadas. En el sentido de que, tanto en el sistema colonial como en el republicano se fue construyendo una ideología orientada a que tanto la población indígena y también la población mestiza piensen y se convenzan de que la lengua kichwa es insignificante, inferior. Y eso lo hacían con el propósito de que la sociedad, tanto indígena como mestiza, tenga vergüenza, de no querer	SISTEMA SOCIAL KICHWA	- LENGUA MATERNA - BANDERA - DERECHO	- ORIGEN - IDENTIFICACIÓN - CAPACIDAD





	<p>aprender la lengua. De esa manera facilitaban los procesos de sometimiento, de explotación y de usurpación de los territorios.</p> <p>Entonces la lengua viene a ser una especie de bandera, que ha estado reivindicando permanentemente, tanto su derecho a existir como también su vigencia. Y en ese sentido, bien golpeada, ha logrado salir, sin embargo, adelante, se ha mantenido a flote, y no ha permitido esos objetivos que fueron del sistema colonial y republicano, de hacer desaparecer la lengua. Evitó que se haga realidad. Desde esa perspectiva, es muy importante la lengua.</p>			
<p><b>2. ¿Cómo percibe la inclusión social de la lengua kichwa en la actualidad?</b></p>	<p>Todo eso es complejo, porque cuando decimos inclusión entenderíamos que ya se integra la lengua al sistema, en este caso al sistema educativo. Pero, lamentablemente, a pesar de que en la Constitución del 2008 se dice que el kichwa y el shuar son lenguas oficiales a nivel nacional, y en la misma Constitución también se establece que, de una manera paulatina se irá insertando la</p>	<p>ACCESIBILIDAD</p> <p>LENGUA KICHWA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- MANDATO CONSTITUCIONAL</li> <li>- VIOLACIÓN DE DERECHO CONSTITUCIONAL</li> <li>- USO DE LENGUA KICHWA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- KICHWA COMO LENGUA OFICIAL</li> <li>- INCUMPLIMIENTO</li> <li>- HABLANTES</li> </ul>



	<p>enseñanza de la lengua en todo el sistema educativo.</p> <p>Entonces, si es que nos ponemos a evaluar, a constatar si es que este mandato constitucional se ha hecho realidad, vamos a encontrar que lamentablemente no hay nada. Si nos fijamos en las escuelas, colegios, universidades, tanto del área rural como urbana, y sobre todo urbana, vamos a encontrar que ninguna institución, incluidas las Instituciones de Educación Superior no están dando cumplimiento a este mandato constitucional. Eso significa que todas las instituciones están violando derechos constitucionales. Y por lo tanto, podemos constatar que no hay ninguna inclusión. Lo que hay es el uso de la lengua, y está delimitado en los hablantes. Y aparte de eso, el mismo sistema, la sociedad se encarga de desanimarle a la población para que no use la lengua. Estamos en esa situación en la actualidad.</p>		- SOCIEDAD	- DESÁNIMO
<p><b>3. ¿Cuál es el mayor desafío que enfrenta la</b></p>	<p>El mayor desafío es desde los distintos colectivos, en este caso, las organizaciones,</p>	CULTURA KICHWA	- HABLANTES KICHWAS	- MAYOR DESAFÍO



<p><b>lengua kichwa en torno a la inclusión social?</b></p>	<p>los mismos hablantes kichwas. Es importante hacer conciencia, y sobre todo recuperar el orgullo lingüístico, para que de esa manera, independientemente de la existencia de las leyes, de las normas constitucionales, la población sepa valorar el uso de la lengua, sepa institucionalizar el uso de la lengua.</p> <p>Pero para eso se necesita trabajar con la población kichwa, también con la población mestiza. Porque todo esto está muy relacionado al tema de la identidad cultural. Somos un país que lamentablemente no tiene una fuerte identidad. Somos un país en donde la sociedad tiene vergüenza de sus referentes históricos.</p> <p>Tenemos una sociedad muy prejuiciada. Y eso es comprensible en la medida que el sistema colonial, republicano, logró convencer a la población, de que efectivamente, tanto la población indígena, mestiza y afro, somos inferiores.</p> <p>En épocas pasadas la población mestiza siempre pensó, y sigue pensando hasta la</p>	<p>IMPORTANCIA SOCIAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- IDENTIDAD</li> <li>- INDÍGENA/MESTIZO</li> <li>- ESPAÑOL</li> <li>- CONCIENCIA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- VERGÜENZA</li> <li>- INFERIOR</li> <li>- SUPERIOR</li> <li>- RECUPERAR ORGULLO LINGÜÍSTICO</li> </ul>
---	---	---------------------------	--	--



actualidad, que el español era superior (...). En la época colonial, la organización social, los españoles exclusivamente podían ser autoridades. Que ellos habían nacido para ser autoridades, y que en cambio los mestizos tenían que estar al servicio de los españoles. Y en esa época, a lo mucho que aspiraba el mestizo era ser secretario, por eso en esa época existió una figura que se llama “los juicios de pureza de sangre”. Como el mestizo tenía vergüenza de su identidad, y le daba terror pensar que tiene ascendencia indígena, y que por esa razón era discriminado, y no podía gozar de los derechos que tenían los españoles. Entonces, ellos en esa época reunieron dinero, se esforzaron por trabajar, por capitalizar, e impulsaron estos juicios, para que en un juzgado se les declare que son blancos. En otras palabras, si tenían poder económico o ahorraban lo más que podían, entonces, tenían que comprar prácticamente el título de ser blancos. (...)



Esa situación da cuenta del nivel de conflicto que debe haber vivido la gente al sentir vergüenza de sí mismo, sentir vergüenza de su identidad. Pensaban que si el juicio salía favorable, a partir de esa escritura pública, entonces ya eran más, ya eran blancos. Y claro, cuando les daban este título de blancos podían también aspirar a los beneficios de privilegio que tenían los españoles.

El tema de la lengua y la identidad está muy relacionado. En el caso de la población indígena y también de la población mestiza, de la sociedad, les convencieron de que la lengua no sirve, de que es una lengua inferior.

Es importante hacer conciencia de todo eso y vencer los miedos, los traumas históricos, los temores. Y trabajar en la recuperación del orgullo de identidad. Porque no está bien que la gente se sienta menos ante otras poblaciones. Si es que siguen guardando esos sentimientos de inferioridad eso es grave. O sea, sentimientos de inferioridad o



	<p>superioridad, pero esa superioridad escondiendo toda esta parte histórica.</p> <p>Para que podamos vitalizar las lenguas, necesitamos trabajar mucho en recuperar la dignidad, el orgullo. Y no tener vergüenza.</p>			
<p><b>4. ¿Por qué cree que resulta útil analizar la señalética kichwa como mecanismo de inclusión social?</b></p>	<p>La señalética siempre va a ser importante, porque ese sería un indicador de que ya se está valorando la lengua. Y en la medida que la población kichwa comience a ver, a constatar que en distintos espacios existe la señalética, eso ayuda a que la población tenga más seguridad y también orgullo de su lengua.</p> <p>Siempre es positivo el tema de la señalética. Por esa razón es importante que tanto en los espacios públicos como también en los espacios académicos exista esta señalética. Así que en eso sí es importante trabajar la señalética, y también estudiar los símbolos. Porque si bien tenemos una señalética que es universal, hay algunos símbolos, no todos, algunos que podrían tener también una personalidad que responda más a la realidad cultural de acá.</p>	<p>CULTURA MATERIAL</p> <p>BIENESTAR SOCIAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- SEÑALÉTICA</li> <li>- SÍMBOLOS</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- SEGURIDAD</li> <li>- REALIDAD CULTURAL</li> </ul>



<p><b>5. ¿Qué características de la lengua kichwa se deben considerar en la señalética para garantizar la inclusión social?</b></p>	<p>Las personas que trabajan esto de la señalética tendrían que ir considerando cosas como, cuidar, si es que hay que escribir, tienen que ser expresiones cortas. En el kichwa sí hay esa particularidad.</p> <p>Hay que tener presente que es importante usar el alfabeto estandarizado. También, que en determinadas expresiones se valore y se respete la dialéctica del lugar. Porque por ejemplo, entre el kichwa de Chimborazo con el kichwa de Imbabura, como son dialectos, hay expresiones muy propias de cada lugar. Entonces, ese dialecto es importante también utilizarlo. Porque cuando se hace una señalética también hay que hacer una capacitación, y hay que tomar en cuenta todas estas referencias.</p>	<p>PAISAJE LINGÜÍSTICO</p> <p>CALIDAD DE VIDA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ESCRITURA CORTA</li> <li>- DIALÉCTICA</li> <li>- CAPACITACIÓN</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- FACILIDAD</li> <li>- VALORAR EXPRESIONES PROPIAS</li> <li>- CONOCIMIENTO</li> </ul>
<p><b>6. Considerando estas variantes dialectales, ¿qué recomienda para que el kichwa utilizado en la señalética sea de utilidad en la ciudad?</b></p>	<p>Siempre va a ser importante el uso de la señalética, porque eso vendría a ser como una constatación de que la sociedad poco a poco va superando estos traumas históricos, estos prejuicios lingüísticos, culturales que existen.</p>	<p>VARIANTES DIALECTALES</p> <p>COMUNICACIÓN ESCRITA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CONSTATACIÓN</li> <li>- CONCIENTIZACIÓN</li> <li>- PERSONALIDAD</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CAMBIO</li> <li>- IMPORTANCIA DE LA VARIEDAD</li> <li>- ORIGINALIDAD</li> </ul>





Ahí, la academia, los estudiantes, los profesionales, tenemos este gran reto de trabajar en estos procesos de concientización. Que la gente tome conciencia de la importancia de la existencia de otras culturas, de otras civilizaciones, de otras lenguas.

Y además, porque también, en este caso en el país, cuando tenemos varias lenguas, eso nos da una mayor personalidad. Nos permite ser más originales. Porque en la historia que nosotros tenemos nos hemos caracterizado por ser muy copiones de otras culturas.

Por ejemplo, en principio de 1900, la población de acá hablaba y escribía como los españoles (...), pensaba que entre más se parecían a los españoles, entonces eran más blancos. Todo esto son indicadores de cómo era nuestra sociedad. Pero siempre hemos estado viviendo una falsa identidad, porque no nos hemos valorado a nosotros mismos.

Si es que nosotros queremos una sociedad, un país distinto, con más potencialidades de desarrollo, y también a nivel de nuestros

PRÁCTICA SOCIAL



	profesionales, si queremos que tengan una propia personalidad, necesitamos que sean más originales, que dejemos de ser copiones, que nos atrevamos a pensar, a recrear las cosas. Eso es muy importante.			
<b>7. ¿Qué recomienda para que la lengua usada en la señalética concuerde con el dialecto que practican las personas indígenas del sector?</b>	Si existiera esta iniciativa, siempre es importante contar con técnicos, con lingüistas. En Chimborazo existen varios importantes lingüistas, en la misma universidad existen profesores que saben muy bien la lengua. Entonces, tienen que formar un equipo interdisciplinario, multidisciplinario, para que de esa manera se estudie, se analice desde las distintas perspectivas. Y en lo posible, se pueda evitar cualquier error. Y también se puedan definir estrategias adecuadas para que eso no sea un fracaso, para que no quede frustrado. Es importante pensar en formar equipos, en donde exista la presencia de personas que conocen estos temas.	DIALECTO  GRAMÁTICA  COHERENCIA DE SIGNOS  LINGÜÍSTICOS  CONSTRUCCIÓN SIMBÓLICA	- EQUIPO INTERDISCIPLINAR/ MULTIDISCIPLINAR  - ESTRATEGIAS	- PERSONAS QUE CONOZCAN EL TEMA  - GARANTIZAR EL PROCESO
<b>8. Si una localidad posee cantidad significativa de</b>	Depende de las dos partes, la población mestiza y la población indígena. Si es que las	EJERCICIO CIUDADANO	- POBLACIÓN MESTIZA/ INDÍGENA	- CONCIENCIA SÓLIDA



<p><b>población indígena, como el caso de Riobamba. ¿De qué depende que se incluya la lengua kichwa en la señalética?</b></p>	<p>personas tuvieran la suficiente conciencia, sería más posible hacer realidad un proyecto de señalética. Pero todo depende de las dos partes.</p> <p>En el caso de la población kichwa, por ejemplo, es importante que ellos también tomen conciencia. Por ejemplo, si es que a nivel de las comunidades kichwas, tanto del campo, como la gente que está en la ciudad, se pusieran de acuerdo en que es importante aprender las dos lenguas, o aprender también otra lengua, como el inglés. Pero, en sus comunidades y entre ellos van a hablar solamente en kichwa, eso permitiría que la lengua se fortalezca.</p> <p>Todo depende del nivel de conciencia, pero una conciencia que sea sólida, que no sea frágil. (...) En todo el país, y en el caso de Chimborazo también, tenemos dirigentes que hablan de los derechos lingüísticos, pero en la práctica no lo hacen.</p> <p>Es importante que también escribamos en la lengua. Entonces, las nuevas generaciones que</p>	<p>PRESENCIA SIMBÓLICA</p>	<p>- PRÁCTICA</p>	<p>- ESCRIBIR EN LENGUA MATERNA</p>
---	--	----------------------------	-------------------	-------------------------------------



	<p>existen, sean indígenas o no, si es que hay una conciencia del valor de las lenguas y si saben las lenguas, es importante escribir en las lenguas maternas.</p> <p>El poner mayor énfasis en la lengua materna no significa dejar de hablar o aprender otras lenguas. Y en este caso, a nivel de la población kichwa, tenemos la ventaja de que la mayoría es bilingüe. En ese sentido ya hay una conciencia, una experiencia.</p> <p>A diferencia de la población mestiza que en cambio no hay eso. Es importante trabajar todos estos temas. Todo depende del nivel de conciencia</p>			
<p><b>9. ¿De qué manera las políticas lingüísticas en Ecuador contribuyen a la inclusión social del kichwa?</b></p>	<p>Lo que pasa es que lamentablemente no ha habido políticas lingüísticas. Ese es uno de los grandes vacíos de la Constitución y también de las instituciones públicas.</p> <p>Porque (...) por ejemplo, en la Constitución de 1978 se incluye el tema del kichwa como una lengua más del Ecuador. En la Constitución de 1998 se incluye también el tema del kichwa, y</p>	<p>LENGUAS OFICIALES</p> <p>PARTICIPACIÓN SOCIAL</p>	<p>- CONSTITUCIÓN</p> <p>- INSTITUCIONES PÚBLICAS</p>	<p>- DISPOSICIÓN</p> <p>- CASO OMISO</p>



	<p>de las otras lenguas. Y en la del 2008 se dice que es oficial. Pero solamente está escrito.</p> <p>Lo importante sería que aparte de que esté escrito, también se note en la realidad. (...)</p> <p>Eso debería expresarse, por ejemplo, en los programas de estudio. En todas las universidades, y a nivel de pregrado (...) debería ser obligatorio que aprendan el kichwa. No tendría que ser opcional. Tiene que formar parte de las materias obligatorias. Cuando se hace eso, podríamos pensar que ya hay políticas públicas, pero hasta la actualidad, lamentablemente no existen.</p>			
<p><b>10. Entonces, ¿están escritas pero no se practican?</b></p>	<p>La Constitución siempre es como la base para poder desarrollar reglamentos, políticas. Entonces, tanto el gobierno nacional como el gobierno local, como los municipios, no tienen políticas públicas en donde se garantice la aplicación de las normas constitucionales.</p> <p>En Riobamba mismo, a pesar de que tenemos concejales, a veces algunas autoridades indígenas; no se ha logrado implementar políticas lingüísticas. Y todo eso es</p>	<p>OBLIGATORIEDAD PÚBLICA Y PRIVADA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CONSTITUCIÓN</li> <li>- GOBIERNO NACIONAL / LOCAL</li> <li>- CONCIENCIA RACISTA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- BASE</li> <li>- NO CUMPLE LA BASE</li> <li>- RAZÓN DE INCUMPLIMIENTO</li> </ul>



	<p>entendible, en la medida en que la población, la sociedad todavía no está lista. Porque todavía tenemos una sociedad con conciencia racista. Entonces, hay que trabajar mucho para superar esas ideas racistas que están presentes en la conciencia de la población.</p>			
<p><b>11. ¿Cómo se regula la obligatoriedad que tienen las entidades públicas y privadas de garantizar el uso de por lo menos dos lenguas oficiales nacionales?</b></p>	<p>Para comprender eso de una manera más fácil y rápida, tenemos que ponernos a pensar, por ejemplo, en el español. El español es una lengua oficial, por lo tanto en todo el territorio nacional, en todas las instituciones públicas educativas, la lengua que rige es el español, tanto a nivel oral como escrito. Eso es la dimensión de la oficialización de una lengua. Cuando en la Constitución se dice que el kichwa y el shuar es oficial, entonces tiene que ser reconocido en esa dimensión, sobre todo en el caso del kichwa, porque la población kichwa está en todo el territorio nacional, está en la Sierra, Costa, Amazonía. Entonces, se necesita eso.</p> <p>Bueno, en parte, las organizaciones, las mismas comunidades de pronto tenemos una</p>	<p>REGLAS  PRÁCTICA  LINGÜÍSTICA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- OFICIAL</li> <li>- TRABAJO INSUFICIENTE</li> <li>- CONCIENCIA Y COMPROMISO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- DIMENSIÓN DEL CASTELLANO</li> <li>- DEBILIDAD</li> <li>- RESOLUCIÓN</li> </ul>



	<p>debilidad. Creo que no hemos trabajado lo suficiente para poder consolidar una propuesta de fortalecimiento lingüístico. Tenemos programas como, el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, que lamentablemente es muy frágil. Ha faltado más compromiso de parte de la propia dirigencia y también de los profesionales indígenas.</p> <p>Eso es posible, pero se necesita mucho esfuerzo, mucha voluntad. Lo económico también es importante, pero lo que se necesita es más conciencia, más compromiso. Porque el tema de la conciencia y el compromiso no se lo adquiere con dinero, se lo adquiere porque tú piensas y te das cuenta de cuál es la realidad y qué es lo que se debería hacer. Eso nos hace falta también desde las propias comunidades.</p>			
<p><b>12. ¿De qué manera participa la dirigencia indígena ecuatoriana en la estructuración de la señalética kichwa?</b></p>	<p>En la medida que las entidades públicas no tienen voluntad política para poder hacer realidad esto, pues entonces no hay mayor cosa.</p>	<p>RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS</p> <p>FENÓMENO URBANO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- INDIFERENCIA POLÍTICA</li> <li>- INSTITUCIONALIZAR KICHWA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- DIFICULTAD</li> <li>- PROCESO FUNDAMENTAL</li> </ul>





En algunas organizaciones, en las sedes, se han preocupado de poner una señalética en su propia lengua. En el Sistema Intercultural Bilingüe también algo se ha hecho sobre el tema de la señalética.

Entonces, eso es importante, es positivo. Pero más allá de la señalética, es importante el nivel de uso de la lengua, tanto a nivel oral como escrito. Y sobre todo, que logremos que el uso de la lengua, tanto oral como escrito, se institucionalice a nivel público, en todo el sistema educativo del país. Eso es fundamental.

**ANÁLISIS:** La razón de ser de la lengua kichwa guarda un origen mítico y sagrado que ha resistido históricamente al sometimiento del sistema colonial y republicano. Actualmente se oficializa el multilingüismo en el país, y se establece constitucionalmente la obligatoriedad pública y privada de garantizar el uso del kichwa o shuar al mismo nivel del castellano. Sin embargo, solo está escrito. El incumplimiento de este mandato no refleja inclusión del sistema social kichwa. Al contrario, revela desinterés, desánimo y vergüenza hacia la ascendencia indígena como referente histórico y cultural. En este sentido, resulta crucial trabajar con la población indígena y mestiza, efectuar procesos de concientización y rescatar la originalidad.

La presencia de señalética kichwa constata el valor de la lengua aborígen en sociedad, aporta seguridad y orgullo lingüístico, siempre y cuando exista coherencia de signos lingüísticos y se considere las expresiones propias de cada lugar.

*Elaboración propia*



Tabla 7. Entrevista N° 3

**NOMBRE:** Carlos Tagua  
**DATOS:** Presidente de la Confederación del Movimiento Indígena de Chimborazo (COMICH).  
**FECHA DE LA ENTREVISTA:** 23 de septiembre de 2020.  
**ESCENARIO:** Llamada telefónica.  
**OBJETIVO:** Examinar la inclusión social de la lengua kichwa en la señalética de Riobamba.

PREGUNTA	RESPUESTA	TEMAS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
1. ¿Qué significa la lengua kichwa para usted?	Es nuestra lengua materna, nuestra lengua original.	SISTEMA SOCIAL KICHWA	- LENGUA MATERNA  - LENGUA ORIGINAL	- ORIGEN  - PERSONALIDAD
2. ¿Cómo percibe el significado que tiene la lengua kichwa para la colectividad riobambeña?	Ahora último le veo que ha tomado mucha importancia la lengua kichwa para todos, no solo riobambeños, sino en el país.	LENGUA KICHWA  EJERCICIO CIUDADANO	- MUCHA IMPORTANCIA	- NIVEL NACIONAL
3. ¿Cuál es el mayor desafío de inclusión social que enfrenta la lengua kichwa en Riobamba?	Yo no le veo desafío. Le veo que si todos los ecuatorianos se hicieran una prueba de ADN, verá que todos tienen la sangre indígena. Deberían hacer conciencia todos. No hay ni un sangre azul en el país.	CULTURA KICHWA  IMPORTANCIA SOCIAL	- ADN - CONCIENCIA	- SANGRE INDÍGENA - RECONOCIMIENTO



<p><b>4. ¿Por qué cree que resulta útil analizar la señalética kichwa como mecanismo de inclusión social?</b></p>	<p>Porque nuestro país es diverso.</p>	<p>CULTURA MATERIAL  BIENESTAR SOCIAL</p>	<p>- DIVERSIDAD</p>	<p>- CARACTERÍSTICA NACIONAL</p>
<p><b>5. ¿En qué medida cree que es posible fortalecer la inclusión social kichwa por medio de la señalética?</b></p>	<p>Yo creo que el ecuatoriano debería hacer conciencia y valorar lo que corre por su sangre. En el país, pienso que no hay uno sangre pura, no sé europeo u español, no hay ni uno. Todos tienen la sangre indígena.</p>	<p>OPORTUNIDAD  COMUNIDAD INDÍGENA  SEMIOLOGÍA</p>	<p>- CONCIENCIA - SANGRE PURA - SANGRE INDÍGENA</p>	<p>- VALORACIÓN - EUROPEOS - ECUATORIANOS</p>
<p><b>6. Pero, ¿cómo es posible fortalecer la inclusión social kichwa por medio de la señalética?</b></p>	<p>Que hagan conciencia las personas primero.</p>	<p>ACCESIBILIDAD  COMUNICACIÓN VISUAL</p>	<p>- CONCIENCIA</p>	<p>- ASPECTO BÁSICO</p>
<p><b>7. ¿Cuál es el valor del centro histórico de Riobamba para la comunidad kichwa?</b></p>	<p>Para nosotros, no solo el Centro Histórico, sino desde el supuesto descubrimiento de América, es una pesadilla.</p>	<p>LEGADO ANCESTRAL  PATRIMONIO</p>	<p>- DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA</p>	<p>- PESADILLA</p>
<p><b>8. Pero, el Centro Histórico como una locación dentro de Riobamba, ¿qué valor</b></p>	<p>Todo eso son huellas de la conquista, de la marginación, de habernos aislado. Son quizá vestigios y huellas de muchas situaciones anormales para nosotros.</p>	<p>ESCENARIO URBANO  SIGNOS ARQUITECTÓNICOS</p>	<p>- HUELLAS DE CONQUISTA</p>	<p>- MARGINACIÓN  - TRATO DIFERENTE</p>



tiene para ustedes? <b>Hablando del contexto patrimonial, de las infraestructuras...</b>			- SITUACIONES ANORMALES	
<b>9. ¿Qué tanta cantidad de señalética kichwa ha percibido en el centro histórico de Riobamba?</b>	Si... En las instituciones públicas sobre todo hay.	PRESENCIA SIMBÓLICA KICHWA	- INSTITUCIONES PÚBLICAS	- ÁREAS LIMITADAS
<b>10. ¿La señalética que ha observado en el centro histórico de Riobamba lo ha hecho sentir incluido o excluido socialmente?</b>	Yo no me siento ni incluido, ni excluido. Siento que están haciendo las cosas que deben hacer.	PAISAJE LINGÜÍSTICO  INCLUSIÓN SOCIAL	- INDIFERENTE  - CUMPLIMIENTO POLÍTICO	- NO CONSIDERA  - TRABAJO
<b>11. ¿Y al observar esta señalética si le ha servido?</b>	Esa señalética sirve para los compañeros que quizá muchos no dominan bien el castellano, pero sí el kichwa.	PRÁCTICA SOCIAL	- KICHWA HABLANTES	- GRUPO DETERMINADO
<b>12. Dentro de lo que ha observado, ¿si está adecuadamente planteado el kichwa? ¿si es de comprensión</b>	Por supuesto.	REPRESENTACIÓN VISUAL  CALIDAD DE VIDA	- EFECTIVO	- DE UTILIDAD



para la comunidad de Chimborazo?				
<b>13. ¿De qué depende que se incluya la lengua kichwa en la señalética de Riobamba?</b>	De la conciencia de las autoridades de turno, que entiendan que no son “sangre puros”.	CONSTRUCCIÓN SIMBÓLICA  ZONA URBANA	- CONCIENCIA  - AUTORIDADES DE TURNO	- ATENCIÓN  - RESPONSABILIDAD
<b>14. ¿De qué manera participa la dirigencia indígena provincial en la estructuración de la señalética kichwa?</b>	Lastimosamente, en esta época no existe la comunicación directa con las autoridades.	PARTICIPACIÓN COLECTIVA	- INCOMUNICACIÓN CON AUTORIDADES	- SEPARACIÓN
<b>15. ¿Han pensado en involucrarse, de pronto, para fortalecer este espacio simbólico de la lengua?</b>	No, la lengua la llevamos aquí adentro en cada uno de nosotros. Es nuestro idioma, que quizá no necesitamos que nos incluyan.	RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS	- DESINTERÉS	- LIMITACIÓN
<b>16. ¿Considera que no necesitan que los incluyan?</b>	No, si (...) ¿Cómo nos van a incluir en nuestro propio idioma?	PROBLEMA POLÍTICO	- DUDA	- DESCONOCIMIENTO
<b>17. Al brindar la existencia simbólica, ¿no cree usted que</b>	Esperemos que las autoridades hagan conciencia y hagan realidad eso. Porque no fueron electos solo por “sangres azules”, sino por parte de los pueblos originarios también.	EXISTENCIA SIMBÓLICA  BIENESTAR SOCIAL	- CONCIENCIA AUTORIDADES  - SANGRES AZULES	- ENCARGADOS



<p><b>fomenta la participación social?</b></p>			<p>- PUEBLOS ORIGINARIOS</p>	<p>- DENOMINACIÓN MESTIZA</p> <p>- COMUNIDAD KICHWA</p>
--	--	--	----------------------------------	---

**ANÁLISIS:** La lengua kichwa como parte de la cultura indígena se percibe como una lengua original que suple necesidades básicas de este grupo de interés. La inclusión social de la comunidad kichwa a través de la señalética depende de la conciencia social y de la resolución de problemas por parte de las autoridades. No se trata de un inconveniente lingüístico, sino más bien de un problema político que limita el ejercicio ciudadano con relación a las oportunidades comunicativas y el bienestar social. La dirigencia indígena provincial no muestra interés frente a la construcción simbólica kichwa, además no comparte esta responsabilidad con la municipalidad.

*Elaboración propia*



Tabla 8. Entrevista N° 4

**NOMBRE:** María Pilamunga

**DATOS:** Habitante kichwa hablante de Riobamba. Comerciante y Agricultora.

**FECHA DE LA ENTREVISTA:** 28 de septiembre de 2020.

**ESCENARIO:** Llamada telefónica.

**OBJETIVO:** Evaluar la forma de inclusión social presente en la señalética kichwa de Riobamba.

PREGUNTA	RESPUESTA	TEMAS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
1. ¿Qué significa la lengua kichwa para usted?	Es lengua materna de los puruháes. Lengua materna de kichwa.	SISTEMA SOCIAL KICHWA	- LENGUA MATERNA	- ORIGEN
2. ¿Qué actividades realizan para mantener la lengua aborígen?	Más que todo conversando en diálogos, haciendo prácticas, siempre hablando en kichwa, conversando. Así hemos mantenido.	PRÁCTICA LINGÜÍSTICA	- DIÁLOGOS	- EJERCICIO PERMANENTE
3. ¿En algún momento ha sido tratada diferente por practicar la lengua kichwa?	No.	LENGUA KICHWA  ACCESIBILIDAD	- NEGACIÓN	- SITUACIÓN NORMAL
4. ¿Cuáles son las principales ventajas de ser habitante kichwa hablante?	Bastantes ventajas. Uno se va a cualquier lado y se puede dialogar, conversar en kichwa.	PRÁCTICA SOCIAL  CULTURA KICHWA	- CONVERSAR EN KICHWA	- CARACTERÍSTICA PROPIA
5. ¿Cuáles son las principales desventajas de ser habitante kichwa hablante?	Actualmente, los jóvenes o niños ya están en la ciudad y no practican hablando en kichwa. Entonces, es difícil aprender. Más fácil es aprender inglés, y kichwa más	COMUNIDAD INDÍGENA	- DESVALORIZACIÓN KICHWA	- DIFICULTAD





	duro. Esas dificultades hemos visto. Los jóvenes no valoran el kichwa, no quieren hablar, como que tienen recelo. Más que todo así por edades.	EJERCICIO CIUDADANO		
<b>6. ¿Qué utilidad tiene el centro histórico de Riobamba para la comunidad kichwa?</b>	Más que todo escritos sería en kichwa. También imágenes, dibujos, igual establecido en kichwa sería.	ESCENARIO URBANO  PATRIMONIO	- REPRESENTACIÓN KICHWA	- IDENTIFICACIÓN
<b>7. ¿Qué actividades realizan comúnmente en el centro histórico de Riobamba?</b>	Diálogos, algún evento, dramatizaciones, pero en kichwa mismo.	PARTICIPACIÓN COLECTIVA  ZONA URBANA	- EVENTOS EN KICHWA	- CULTURA KICHWA
<b>8. ¿Qué tanta cantidad de señalética kichwa ha percibido en el centro histórico de Riobamba?</b>	Poco. Sería más como decir un 50 %. Pero no hemos visto así. Unas dos, tres palabras hemos visto, pero de ahí no hemos visto en Centro Histórico, ni tampoco en centros, en parques así. No hemos visto mucho, poquito hemos visto. Unas dos, tres palabras, de ahí nada más.	PRESENCIA SIMBÓLICA KICHWA	- POCO	- INSUFICIENCIA
<b>9. ¿La señalética que ha observado en el centro histórico de Riobamba si está correctamente estructurada?</b>	Sí algunas. Pero algunas no, es que cada tiempo va cambiando, actualizando. El kichwa unificado hay ahorita, antes había kichwa, como decir, Chimborazo, pero ahorita está kichwa unificado. Entonces, a veces está escrito pero como que no tiene sentido, como que no se entiende.	REPRESENTACIÓN VISUAL  CALIDAD DE VIDA	- KICHWA UNIFICADO  - KICHWA CHIMBORAZO	- MODIFICACIÓN  - DOMINIO



<p><b>10. Esta señalética que ha observado, ¿le ha servido a usted, le ha hecho sentir incluida socialmente?</b></p>	<p>No. Más que todo a los que conocen o hablan kichwa si es importante.</p>	<p>PAISAJE LINGÜÍSTICO  INCLUSIÓN SOCIAL</p>	<p>- NEGACIÓN  - IMPORTANCIA</p>	<p>- INEFICAZ  - NECESIDAD</p>
<p><b>11. De preferencia, ¿le parece mejor el kichwa unificado o el kichwa Chimborazo? Para ustedes como habitantes de la provincia.</b></p>	<p>Kichwa Chimborazo porque ese se habla y conoce. Kichwa unificado todavía no se conoce porque recién están estudiando en escuelas, colegios, así. Pero se hace muy diferente a veces, algunas palabras, no todas.</p>	<p>CONSTRUCCIÓN SIMBÓLICA  VALOR CULTURAL</p>	<p>- KICHWA CHIMBORAZO  - KICHWA UNIFICADO</p>	<p>- SOCIEDAD  - ACADEMIA</p>
<p><b>12. ¿Por qué considera importante que exista señalética kichwa dentro de Riobamba?</b></p>	<p>Porque hay personas que en kichwa más se entienden o comprenden. Porque algunos no saben español. Entonces sí es importante que haya, y también deben de reconocer.</p>	<p>EXISTENCIA SIMBÓLICA KICHWA  IMPORTANCIA SOCIAL</p>	<p>- KICHWA  - CASTELLANO  - RECONOCIMIENTO</p>	<p>- ASPECTO SOCIOCULTURAL PROPIO  - ASPECTO SOCIOCULTURAL AJENO  - PARTICIPACIÓN</p>

**ANÁLISIS:** La lengua materna kichwa se mantiene con la práctica social a través del diálogo. En la actualidad existe una desvalorización del kichwa por parte de los jóvenes, quienes le atribuyen mayor importancia social al castellano e inglés. La comunidad indígena valora la presencia simbólica que se le atribuye en la zona urbana, desde dibujos, imágenes, hasta escritos. Sin embargo, el paisaje lingüístico percibido en Riobamba no garantiza la inclusión social kichwa, ya que además de existir poca presencia simbólica de la lengua originaria, en algunos casos no se entiende y resulta ineficaz.

*Elaboración propia*

## 4.2 DISCUSIÓN

La matriz de análisis semiótico lingüístico en complemento con la ficha de análisis de texto en traducción revela que cuatro de seis señaléticas estudiadas no guardan relación entre el significado/significante y por ende no promueven el carácter comportamental indicado.

Solo dos de seis señaléticas cumplen con la gramática kichwa. De las cuatro restantes, dos resultan de incompreensión para la comunidad indígena de Chimborazo, y dos tienen problemas en la escritura.

Cinco señaléticas pretenden emitir mensajes de tipo informativo genérico e identificativo, y una prescribe normas que se deben cumplir. Respecto a la localización, cinco señaléticas se encuentran a la altura de visión normal cómoda, y una en visión a corta distancia.

En cuanto a los elementos textuales de la señalética, aunque todas usan características tipográficas simples, contraste y ausencia de deslumbramiento, solo una cumple con el tamaño efectivo del carácter. Al situar al kichwa y castellano en una misma señalética, se muestra al castellano en mayor tamaño. La especialista entrevistada Miryam Yataco argumenta que si se pone al castellano grande y al kichwa pequeño se crea la misma subalternidad. Se utiliza la señalética para algo que puede ser nocivo, porque hay una falta de equilibrio.

Según Costa (1989), la señalética como disciplina técnica de la comunicación social, información y de la semiótica; debe servir para la mejor y más rápida accesibilidad y para mayor seguridad en desplazamiento y acciones. No obstante, los resultados recopilados indican que la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba no contribuye a la más rápida accesibilidad ni aporta mayor seguridad a la comunidad indígena, puesto que no existe una adecuada construcción

simbólica de la lengua. La escritura utilizada no garantiza la inclusión social kichwa de Riobamba, porque en la mayoría de casos se dispone un texto de incompreensión para el pueblo Puruway, al no emplear el kichwa Chimborazo o presentar errores gramaticales.

Soler (2013) discute la escritura como forma de exclusión, recalando que la existencia de múltiples conocimientos a través de la lectura depende de los diferentes dominios sociales, de los usos y funciones que las personas dan a la comunicación escrita. Los especialistas entrevistados Ariruma Kowii y Miryam Yataco concuerdan que se debe considerar la dialéctica y las expresiones propias del lugar. Y la entrevistada María Pilamunga, kichwa hablante, afirma que como habitante de la provincia prefiere el kichwa Chimborazo porque ese se habla y conoce.

El recorrido por el centro histórico de Riobamba evidencia que la señalética kichwa limita su concentración en instituciones públicas, aspecto que se confirma con la entrevista realizada a Carlos Tagua, presidente de la Confederación del Movimiento Indígena de Chimborazo (COMICH). Ligado a esto, María Pilamunga ratifica que ha notado poca cantidad de señalética kichwa, tanto en el centro histórico de Riobamba como en la localidad general.

A pesar de que actualmente se oficializa el multilingüismo en el país, y se establece constitucionalmente la obligatoriedad pública y privada de garantizar el uso del kichwa o shuar al mismo nivel del castellano, no existe cumplimiento por parte de los mandatarios, tanto nacionales como locales. Asimismo, no se ha logrado implementar políticas lingüísticas que respondan a esta necesidad.

Los entrevistados Carlos Tagua y Ariruma Kowii reconocen que se necesita mayor conciencia por parte de autoridades y ciudadanos hacia a esta problemática.



Entre tanto, Miryam Yataco asegura que hacer visible la lengua kichwa mediante la señalética constituye una solución para revertir el orden colonial, hacer que el segmento de la población que ha sentido que su lengua no tenía valor a nivel público, reconozca que sí. Además, sensibilizar al mundo castellano hablante para que respete eso y aprenda a apreciar más el bilingüismo.



## CAPÍTULO V

### 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1 CONCLUSIONES

- La investigación teórica-conceptual fundamentó este proyecto sobre la base de estudios previamente realizados por autores reconocidos y académicos entendidos en la temática. Se determinó que la comunicación, tal como abarca procesos mentales, funciona según el entorno social y los códigos semióticos utilizados. Por esta razón, es importante que la señalética sea comprendida por la mayor parte de la población y responda a la inclusión social de la variedad lingüística y cultural existente en una localidad.
- La señalética kichwa presente en el centro histórico de Riobamba no garantiza la inclusión social de la comunidad indígena, no solo por la mínima cantidad percibida, sino por la manera en que se construye el paisaje lingüístico. Mediante el análisis semiótico y el análisis de texto en traducción se identificaron problemas como: textos en un kichwa ajeno al que se practica en el cantón, deficiencia gramatical, y jerarquización de la lengua. Mientras que las entrevistas revelaron que la exclusión social kichwa es un problema histórico, social y cultural.
- El video reportaje muestra los resultados obtenidos respecto a la inclusión social que genera la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba.



## 5.2 RECOMENDACIONES

- Futuros estudios académicos pueden centrarse en las variantes dialectales del kichwa ecuatoriano, a fin de identificar y valorar la diversidad cultural, así como también promover el adecuado uso de la lengua y garantizar el proceso de comunicación.
- Al tener en consideración las variantes dialectales del kichwa y al reconocer que la lengua unificada aún no está completamente socializada, resulta oportuno planificar la construcción simbólica con lingüistas especialistas de cada pueblo perteneciente a la nacionalidad kichwa, con relación a la provincia en cuestión. Respectivamente, es necesario fomentar la participación de los ciudadanos y autoridades de la comunidad indígena, evaluar la efectividad del uso de la señalética y el nivel de satisfacción.
- Emplear la propuesta comunicacional que dispone la presente investigación académica, como evidencia de la inclusión social que genera la señalética kichwa del centro histórico de Riobamba durante el período actual.



## CAPÍTULO VI

### 6. PROPUESTA COMUNICACIONAL

**Objetivo:** Elaborar un video reportaje sobre la inclusión social que genera la señalética kichwa del centro histórico de la ciudad.

**Tabla 9.** Guion de producto multimedia

ESCENA	DESCRIPCIÓN	PLANO/ÁNGULO	TIEMPO	SONIDO
1	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano general, ángulo normal.	3"	- Beep/Page Turn (editor)
2	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano general, ángulo normal.	10"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
3	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano general, ángulo normal.	1"	- Zumbido de neón (freeaudiolibrary)
4	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano general, ángulo normal.	3"	- Meitpower (Patrick de Arteaga)
5	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano detalle, ángulo normal.	6"	- Meitpower (Patrick de Arteaga) - Story Telling (editor)
6	INTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano general, ángulo normal.	3"	- Meitpower (Patrick de Arteaga) - Story Telling (editor)
7	EXTERIOR/NOCHE <b>Texto:</b> Riobamba...	Gran plano general, ángulo normal.	2"	- Green fields (melodyloops)

8	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> “Capital de la provincia de Chimborazo”	Gran plano general, ángulo normal.	3”	- Green fields (melodyloops)
9	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> Fue la primera ciudad fundada...	Gran plano general, ángulo normal.	2”	- Green fields (melodyloops)
10	EXTERIOR/NOCHE <b>Texto:</b> por los españoles en Ecuador...	Plano general, ángulo normal.	3”	- Green fields (melodyloops)
11	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> desde ahí su denominación como “Ciudad de las Primicias” ...	Plano general, ángulo normal.	4”	- Green fields (melodyloops)
12	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> o “Cuna de la Nacionalidad Ecuatoriana”.	Primer plano, ángulo normal.	3”	- Green fields (melodyloops)
13	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> De acuerdo a las últimas proyecciones demográficas del INEC, actualmente el cantón cuenta con una población estimada de 258.597 personas...	Plano normal, ángulo normal.	15”	- Venice with love (melodyloops)
14	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> de las cuales, según datos del...	Plano conjunto, ángulo normal.	2”	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
15	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> Municipio el 54, ...	Plano medio, ángulo normal.	2”	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)

16	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> 55 ...	Plano conjunto, ángulo normal.	1"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
17	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> por ciento...	Plano americano, ángulo normal.	1"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
18	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> se autodefine como ...	Plano conjunto, ángulo normal.	2"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
19	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> indígena.	Plano medio, ángulo normal.	1"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
20	EXTERIOR/DÍA Sin texto.	Primerísimo primer plano, ángulo aberrante.	2"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
21	EXTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano medio, ángulo normal.	4"	- Música andina sin derechos de autor (YouTube)
22	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> Sin embargo...	Plano medio, ángulo normal.	2"	- Venice with love (melodyloops)
23	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> este grupo étnico enfrenta exclusión social...	Plano general, ángulo normal.	5"	- Venice with love (melodyloops)
24	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> principalmente con el idioma, ya que la lengua originaria de esta localidad...	Plano general, ángulo normal.	5"	- Venice with love (melodyloops)

25	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> <i>es el kichwa, y cotidianamente se distingue que la señalética...</i>	Plano general, ángulo normal.	5"	- Venice with love (melodyloops)
26	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> <i>prepondera en castellano o en inglés...</i>	Plano general y detalle, ángulo normal.	3"	- Venice with love (melodyloops)
27	EXTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano detalle, ángulo normal.	3"	- Venice with love (melodyloops)
28	EXTERIOR/DÍA Sin texto.	Plano detalle, ángulo normal.	2"	- Venice with love (melodyloops)
29	EXTERIOR/DÍA <b>Texto:</b> <i>¿Qué tanta cantidad de señalética kichwa ha percibido en el centro histórico de Riobamba? Poco. Unas dos, tres palabras hemos visto, pero de ahí no hemos visto en Centro Histórico, ni tampoco en centros, en parques así. No hemos visto mucho, poquito hemos visto. Dos, tres palabras, de ahí nada más. Kichwa unificado hay ahorita, antes había kichwa, como decir, Chimborazo, pero ahorita está kichwa unificado. Entonces, a veces está escrito pero como que no tiene sentido, como que no se entiende.</i>	Plano detalle y primer plano, ángulo normal.	50"	- Childhood Memory (melodyloops)

30	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>Cuando no ha habido señalética lo que ha habido es una negación de una lengua y de un bilingüismo. Las dos cosas. Porque la lengua no viene sola, viene con la comunidad. Entonces, cuando se niega a una lengua, se niega a una comunidad de personas. Inclusive, se les niega derechos como ciudadanos de derechos.</i></p>	Primer plano, ángulo normal.	27"	- Childhood Memory (melodyloops)
31	<p>EXTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>El problema radica no solo en la poca cantidad de señalética kichwa percibida, sino además...</i></p>	Plano general, ángulo normal.	8"	- Childhood Memory (melodyloops)
32	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>en la manera que se construyen los textos.</i></p>	Plano detalle, primerísimo primer plano.	5"	- Childhood Memory (melodyloops)
33	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>pero definitivamente si tú...</i></p>	Primer plano, ángulo normal.	1"	- Childhood Memory (melodyloops)
34	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>pones al castellano grandote y al kichwa chiquitito, lo que estás haciendo es...</i></p>	Plano detalle, primerísimo primer plano.	5"	- Childhood Memory (melodyloops)
35	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>estás creando la misma subalternidad, o sea estás subalternando algo. Utilizando la señalética para algo que puede ser nocivo, porque hay una falta de equilibrio.</i></p>	Primer plano, ángulo normal.	13"	- Childhood Memory (melodyloops)

36	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>Tanto el gobierno nacional como el gobierno local, como los municipios, no tienen políticas públicas en donde se garantice la aplicación de las normas constitucionales. En Riobamba mismo, a pesar de que tenemos concejales, a veces algunas autoridades indígenas; no se ha logrado implementar políticas lingüísticas.</i></p>	Primer plano, ángulo normal.	26"	- Childhood Memory (melodyloops)
37	<p>INTERIOR/ELEMENTO</p> <p>Sin texto.</p>	Primerísimo primer plano, ángulo normal.	5"	- Misc220/Telefono_1 (sonidos mp3 gratis)
38	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b></p> <p>¿De qué depende que se incluya la lengua kichwa en la señalética de Riobamba?</p> <p><i>De la conciencia de las autoridades de turno, que entiendan que no son "sangre puros".</i></p> <p>¿De qué manera participa la dirigencia indígena provincial en la estructuración de la señalética kichwa?</p> <p><i>Lastimosamente, en esta época no existe la comunicación directa con las autoridades.</i></p> <p>¿Han pensado en involucrarse, de pronto, para fortalecer este espacio simbólico de la lengua?</p> <p><i>No, la lengua la llevamos aquí adentro en cada uno de nosotros. Es nuestro idioma, que quizá no</i></p>	Plano medio, ángulo picado.	1' 13"	- Childhood Memory (melodyloops)



	<p><i>necesitamos que nos incluyan.</i></p> <p>¿Considera que no necesitan que los incluyan? <i>No, si (...) ¿Cómo nos van a incluir en nuestro propio idioma?</i></p> <p>¿No cree usted que fomenta la participación social? <i>Esperemos que las autoridades hagan conciencia y hagan realidad eso. Porque no fueron electos solo por “sangres azules”, sino por parte de los pueblos originarios también.</i></p>			
39	<p>INTERIOR/DÍA</p> <p><b>Texto:</b> <i>Pero lo que se necesita es más conciencia, más compromiso. Porque el tema de la conciencia y el compromiso no se lo adquiere con dinero, se lo adquiere porque tú piensas y te das cuenta de cuál es la realidad y qué es lo que se debería hacer. Eso nos hace falta también desde las propias comunidades.</i></p>	Primer plano, ángulo normal.	29”	- Childhood Memory (melodyloops)
40	<p>INTERIOR/ DATOS</p>	Plano general, ángulo normal.	7”	- Childhood Memory (melodyloops)

***Elaboración propia***



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alzugaray, S., Mederos, L., & Sutz, J. (2011). La investigación científica contribuyendo a la inclusión social. *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad - CTS*, 11-30.
- Arias, F. G. (2012). *El Proyecto de Investigación. Introducción a la metodología científica 6ª Edición*. Caracas: Editorial Episteme.
- Armijo-Cabrera, M. (2018). Deconstruyendo la noción de inclusión: Un análisis de investigaciones, políticas y prácticas en educación. *Revista Electrónica Educare (Educare Electronic Journal)*, 1-26.
- Balcázar Nava, P., González-Arratia López-Fuentes, N. I., Gurrola Peña, G. M., & Moysén Chimal, A. (2013). *Investigación cualitativa*. Toluca, Estado de México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Bunge, M. A. (2017). El planteamiento científico. *Revista Cubana de Salud Pública*, 43(3), 1-29.
- Cardona Martínez, J. Á. (2014). Estructuralismo y teoría de sistemas. *Revista de la Facultad de Derecho de México*, 191-217.
- Chimbo Aguinza, J. J., Ullauri Velasco, M. A., & Shiguango Andi, E. E. (2007). *SHIMIYUKKAMU DICCIONARIO*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión" Núcleo de Sucumbíos.
- Cobley, P. (2004). *Semiótica para principiantes*. Buenos Aires: Longseller.
- Correa González, J. P. (2012). *Semiótica*. Red Tercer Milenio.
- Costa, J. (1989). *Señalética*. Barcelona: Ediciones ceac, s.a. .
- Cunduri Cunduri, M. R. (2009). *Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe*. Quito: EIBAMAZ : UNICEF : DINEIB : UNIVERSIDAD DE CUENCA.
- Eco, U. (1976). *Signo*. Barcelona: Editorial Labor.

Escudero Sánchez, C. L., & Cortez Suárez, L. A. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Machala: Editorial UTMACH.

Gómez, L. (2010). Un espacio para la investigación documental. *Revista Vanguardia Psicológica*, 226-233 .

González, P. A., & Güell, P. (2012). Sentidos subjetivos: su rol estructural en las políticas de inclusión social. *Revista del CLAD Reforma y Democracia*, 5-20.

Gordon, W. T. (2004). *Ferdinand de Saussure para principiantes*. Buenos Aires: Longseller.

Harris, M. (1979). *El desarrollo de la teoría antropológica. Historia de las teorías de la cultura*. Madrid: Siglo XXI .

Harris, M. (1998). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza Editorial.

Jara J, F. (1980). *Morfología Quichua*. Quito: Mundo Andino.

Kottak, C. P. (2003). *Espejo para la humanidad: INTRODUCCIÓN A LA ANTROPOLOGÍA CULTURAL. Tercera edición*. Madrid: McGraw-Hill, Interamericana de España.

Kowii, A. (2013). *(In) visibilización del kichwa: políticas lingüísticas en el Ecuador*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar.

La Hora. (06 de noviembre de 2019). *El idioma kichwa tiene diferentes variables*. Obtenido de La Hora: <https://lahora.com.ec/noticia/1102284411/el-idioma-kichwa-tiene-diferentes-variables>

Lema Guanolema, S. F. (1997). *Gramática quichua : didáctica de la lengua quichua con las últimas reformas de la Real Academia lingüística : un valor, una cultura, una expresión*. Quito: Abya-Yala.

Lemke, J. (January de 1998). *Multiplying meaning: Visual and verbal semiotics in scientific text*. Obtenido de ResearchGate:  
[https://www.researchgate.net/publication/246905867\\_Multiplying\\_meaning\\_Visual\\_and\\_verbal\\_semiotics\\_in\\_scientific\\_text](https://www.researchgate.net/publication/246905867_Multiplying_meaning_Visual_and_verbal_semiotics_in_scientific_text)

Martínez, M. (2012). *Psicología de la Comunicación*. Barcelona: Departament de Psicologia Bàsica - Universitat de Barcelona.

Mattelart, A., & Mattelart, M. (1997). *Historia de las teorías de la comunicación*. Paidós.

Molina Maroto, Y. A. (2015). *Plan de difusión para la ruta educativa patrimonial de la ciudad de Riobamba, provincia de Chimborazo*. Obtenido de Trabajo de grado: <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/770/1/UNACH-EC-IG.TUR-2015-0026.pdf>

Monje Álvarez, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa - Guía didáctica*. Neiva: Universidad Surcolombiana.

Morga, L. (2012). *Teoría y técnica de la entrevista*. Red Tercer Milenio.

Morris, C. (1985). *Fundamentos de la teoría de los signos*. Barcelona: Ediciones Paidós.

Municipio de Riobamba. (2020). *Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del cantón Riobamba - Tomo II*. Gobierno Autónomo Descentralizado Municipal del cantón Riobamba.

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Ongallo, C. (2007). *Manual de comunicación. Guía para gestionar el conocimiento, la información y las relaciones humanas en empresas y organizaciones*. Madrid: Editorial Dykinson S.L.

Ortiz Arellano, G. (2001). *El quichua en el Ecuador: ensayo histórico-lingüístico*. Riobamba: Ediciones Abya-Yala.

Otzen, T., Manterola, C., Rodríguez-Núñez, I., & García-Domínguez, M. (2017). La Necesidad de Aplicar el Método Científico en Investigación Clínica. Problemas, Beneficios y Factibilidad del Desarrollo de Protocolos de Investigación. *International Journal of Morphology*, 35(3), 1031-1036.

- Piaget, J. (1995). *El Estructuralismo*. México: Publicaciones Cruz O., S.A.
- Prieto Castellanos, B. J. (2017). El uso de los métodos deductivo e inductivo para aumentar la eficiencia del procesamiento de adquisición de evidencias digitales. *Cuadernos de Contabilidad*, 18(46), 1-27.
- Puyuelo Cazorla, M., & Merino Sanjuán, L. (09 de Noviembre de 2011). *La señalética en entornos abiertos y de uso colectivo*. Obtenido de RiuNet repositorio institucional UPV: <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/12794/OA-AD%20Elementos%20de%20Se%20c3%20b1al%20c3%20a9tica.pdf?sequence=5&isAllowed=y>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española, 23.ª ed.* Obtenido de RAE.es: <https://dle.rae.es/incluir?m=form>
- Rodríguez Jiménez, A., & Pérez Jacinto, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, núm. 82, 1-26.
- Rojas Cairampoma, M. (2015). Tipos de Investigación científica: Una simplificación de la complicada incoherente nomenclatura y clasificación. *REDVET. Revista Electrónica de Veterinaria*, 1-14.
- Santos, D. (2012). *Fundamentos de la comunicación*. Obtenido de Red Tercer Milenio S.C.: [http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Fundamentos\\_de\\_comunicacion.pdf](http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Fundamentos_de_comunicacion.pdf)
- Saussure, F. d. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Sierra Guzmán, M. P. (2012). *Tipos más usuales de Investigación*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Soler, S. (2013). Representaciones de la escritura académica en contextos de bilingüismo e interculturalidad. *Signo y Pensamiento*, en *Redalyc*, 64-80.



Troncoso-Pantoja, C., & Amaya-Placencia, A. (2017). Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud. *Revista de la Facultad de Medicina*, 329-332.

Watzlawick, P., Helmick, J., & Jackson, D. D. (1985). *Teoría de la comunicación humana*. Barcelona: Editorial Herder.

Yataco, M. (2014). *La señalética, los paisajes lingüísticos y el espacio público*.

Zoido, F., De la Vega, S., Piñeiro, Á., Morales, G., Mas, R., Lois, R. C., & González, J. M. (2013). *Diccionario de urbanismo. Geografía urbana y ordenación del territorio*. Madrid: Ediciones Cátedra.

## ANEXOS

### Anexo 1. Modelo matriz de análisis semiótico lingüístico

Señalética	Significado	Significante	Carácter comportamental	Gramática kichwa	Tipo de mensaje	Elementos textuales de la señalética
				Fonología <input type="checkbox"/> Morfología <input type="checkbox"/> Sintaxis <input type="checkbox"/>	Informativo genérico <input type="checkbox"/> Orientador <input type="checkbox"/> Identificativo <input type="checkbox"/> Prescriptivo <input type="checkbox"/> Publicitario <input type="checkbox"/>	<b>Tipografías y legibilidad de los textos:</b> Características tipográficas simples <input type="checkbox"/> Características tipográficas complejas <input type="checkbox"/> Tamaño efectivo del carácter <input type="checkbox"/> Contraste <input type="checkbox"/> Ausencia de deslumbramiento <input type="checkbox"/> <b>Localización de la señal:</b> Normal cómoda <input type="checkbox"/> Visión a corta distancia <input type="checkbox"/> Visión a media distancia <input type="checkbox"/> Visión a larga distancia <input type="checkbox"/>
<b>Resultado:</b>						

*Elaboración propia*

### Anexo 2. Modelo ficha de análisis de texto en traducción

Referencia	Kichwa establecido	Castellano	Idea mental	Adaptación a Kichwa Chimborazo

*Elaboración propia*



Anexo 3. Señalética del centro histórico de Riobamba









# Estación del Tren Railway Station



## Ruta gastronómica / Typical gastronomic tour



### Iconografía

- 1 Iglesia
- 2 Oratorio
- 3 Parque
- 4 Mercado
- 5 Edificio público
- 6 Museo
- 7 Artesanías

### Iconography

- 1 Church
- 2 Oratory
- 3 Park
- 4 Market
- 5 Public building
- 6 Museum
- 7 Handicrafts

### Ruta turística patrimonial

- |                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Estadio Olímpico        | 12 Gobernación de Chimborazo         |
| 2 Parque Galaxoul         | 13 GAD Municipal Riobamba            |
| 3 Plaza de Toros          | 14 Parque Maldonado                  |
| 4 Plaza Alfaro            | 15 Casa Museo                        |
| 5 Museo del Tren          | 16 Servicio de Rentas Internas (SRI) |
| 6 Estación del Tren       | 17 Museo de Ciencias Naturales       |
| 7 Casa de la Cultura      | 18 Colegio Pedro Vicente Maldonado   |
| 8 Museo Paquita Jaramilla | 19 Teatro León                       |
| 9 Parque Sucre            | 20 Casa Bolívar                      |
| 10 Cameros del Ecuador    | 21 GAD Provincial de Chimborazo      |
| 11 Parque La Libertad     | 22 Parque 21 de Abril                |

### Ruta iglesias, tradición y fe

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 23 Iglesia San Antonio de Padua          | 29 Iglesia La Basílica            |
| 24 Museo de arte religioso La Concepción | 30 Capilla del Sagrario           |
| 25 Oratorio del Señor de la Justicia     | 31 Iglesia San Francisco          |
| 26 Iglesia La Concepción                 | 32 Museo de Piedra de la Catedral |
| 27 Iglesia San Alfonso                   | 33 Iglesia La Catedral            |
| 28 Casa Madre                            | 34 Capilla de Santa Bárbara       |
|  | 35 Iglesia La Merced              |

### Heritage tourist route

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1 Estadio                  | 12 Chimborazo government               |
| 2 Guayas park              | 13 Riobamba city hall                  |
| 3 Bullring                 | 14 Maldonado park                      |
| 4 Alfaro square            | 15 City museum                         |
| 5 Railway station          | 16 Internal Rents Service (SRI)        |
| 6 Paquita museum           | 17 Museum of Natural Sciences          |
| 7 Cultural house           | 18 Pedro Vicente Maldonado high school |
| 8 Paquita Jaramilla museum | 19 León theater                        |
| 9 Sucre park               | 20 Casa Bolívar                        |
| 10 Ecuador's Post office   | 21 Provincial Government of Chimborazo |
| 11 La Libertad park        | 22 21 de Abril park                    |

### Church, tradition and faith route

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 23 San Antonio Padua church              | 29 La Basílica church       |
| 24 La Concepción museum of religious art | 30 Sacrage's chapel         |
| 25 Señor de la Justicia oratory          | 31 San Francisco church     |
| 26 La Concepción church                  | 32 Cathedral's stone museum |
| 27 San Alfonso church                    | 33 Cathedral church         |
| 28 Casa Madre church                     | 34 Santa Bárbara's chapel   |
|  | 35 La Merced church         |



www.riobamba.com.ec

Alcaldía de Riobamba  
Administración 2014 - 2019

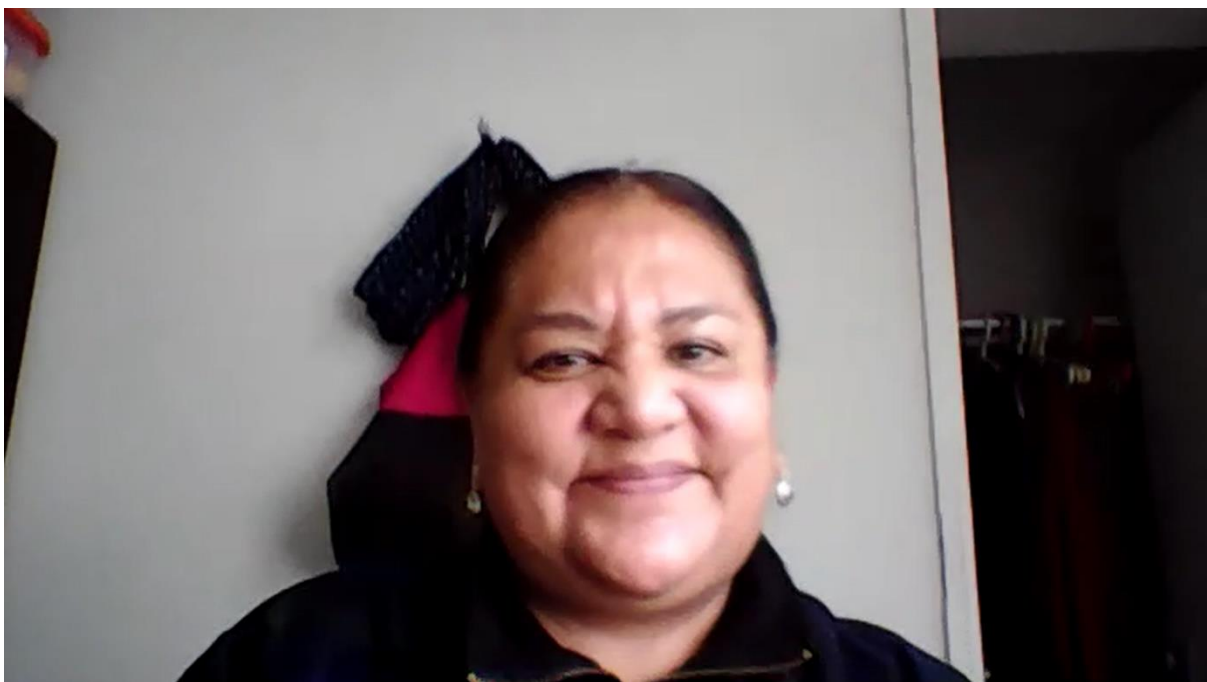
/Riobamba Turismo

#### Anexo 4. Reuniones por videollamada



María Cunduri

*Técnica de Educación Intercultural Bilingüe – Pueblo Puruway (Chimborazo)*



Miryam Yataco

*Sociolingüista. Defensora de los derechos lingüísticos. Experta en Educación Intercultural Bilingüe. Investigadora de señalética y espacios públicos.*





Ariruma Kowii

*Especialista en Estudios Culturales Latinoamericanos. Docente de lengua y cultura kichwa. Dirigente indígena nacional.*

**Anexo 5.** *Enlace de producto multimedia*

[https://drive.google.com/file/d/1gOjeLhW4EZM4PXOfat3h\\_mbYaADwfAse/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1gOjeLhW4EZM4PXOfat3h_mbYaADwfAse/view?usp=sharing)